

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **63 (1954)**

Heft 29

PDF erstellt am: **13.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnements: Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnements: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. — Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Elisabethenstrasse 15. — Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Pour es changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. — Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. — Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690

Nr. 29 Basel, den 22. Juli 1954

Erscheint jeden Donnerstag 63. Jahrgang 63e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 22 juillet 1954 N° 29

## Encore les problèmes routiers

La semaine dernière, dans son numéro 28 du 15 juillet 1954, l'«*Hotel-Revue*» a évoqué certains problèmes qui se posaient à ceux à qui incombe de prévoir l'avenir de la circulation routière en Suisse et de préparer un réseau routier donnant satisfaction aux exigences et des automobilistes et des localités intéressées. L'auteur de l'article exprimait une opinion tout à fait personnelle en reflétant quelques arguments qui pouvaient militer en faveur de l'évitement de certaines agglomérations.

Comme nous le disions, le but n'était nullement de se prononcer sur un cas particulier, mais d'examiner d'une manière générale les avantages et les inconvénients de l'une ou l'autre des solutions. Cette généralisation a pu faire croire que seul l'évitement des localités résolvait le problème des embarras de circulation et permettait de rendre le trafic plus fluide — tout en réduisant les frais de correction des routes — dans des villages ou petites villes dont les rues ne sont pas adaptées à la circulation moderne. Nous sommes heureux que notre article ait provoqué des réactions qui nous permettent aujourd'hui d'examiner le sujet plus en détail, et sous un autre aspect.

### Ce qu'il faut éviter...

Il semble que les experts sont d'avis que, partout où on établirait des voies de grande circulation, il convient de les faire passer en dehors des villages à caractère purement agricole ou semi-industriel, et des petites localités sans importance touristique qui veulent conserver leur tranquillité, à l'abri d'un trafic toujours plus bruyant, plus dangereux et ne présentant aucun intérêt pour elles. Dans ce cas, les inconvénients que nous avions mentionnés et que comporte la traversée des villages entrant en ligne de compte conservent toute leur valeur. Il est indéniable que, de même que les chemins de fer mettent en circulation des trains directs entre des grands centres suisses, ou suisses et étrangers, l'on construira à l'avenir des autostrades qui auront pour but de permettre une circulation aussi rapide que possible entre les grandes villes en évitant des villages qui s'étendent parfois sur des kilomètres et qui ralentiraient inutilement le trafic sans profit pour personne.

### ... et ce qu'il ne faut pas éviter

Par contre, il y a des localités qui doivent être traversées si elles ne veulent pas courir le risque d'être négligées par les automobilistes. Ce sont spécialement les villes qui ont un caractère nettement touristique et celles qui constituent les relais naturels sur nos routes alpêtres et aux extrémités de celles-ci. Il ne faut pas oublier que de tout temps leur activité et leur vie commerciale et artisanale ont été axées sur le trafic décollant de leur situation. Vouloir les éviter équivaudrait à les condamner à une mort lente sans que l'automobiliste en retire un avantage décisif.

En effet, qu'importe-t-il à l'automobiliste qui va affronter une longue montée, qu'il effectuera à une vitesse réduite, de gagner quelques minutes en évitant de traverser une cité. En raison de l'effort que lui ou sa voiture vont accomplir, il fera volontiers quelques centaines de mètres à une allure modérée, évitant ainsi les dangers d'accident. De plus, en passant dans la ville, il y trouvera des garages pour faire le plein d'essence, des hôtels ou restaurants pour se reposer

ou prendre une collation, pour se préparer aux changements d'altitude qu'il attendent.

Il est évident aussi qu'il ne faut pas éviter des localités ayant un cachet particulier ou des souvenirs historiques susceptibles d'intéresser le touriste et d'enrichir ses impressions de voyage. Beaucoup d'étrangers qui arrivent en Suisse par nos cols alpêtres ne connaissent peut-être que les noms des grandes villes ou stations de notre pays et il serait erroné de les détourner de localités qu'ils n'apprendraient pas à connaître s'ils n'étaient obligés de les traverser.

Comme le dit le directeur du Touring Club de Suisse, M. J. Britschgi, auquel nous empruntons les arguments ci-dessus, dans une expertise relative à la Brigue, mais qui est d'intérêt général, de nombreux automobilistes ne cherchent pas intentionnellement les monuments historiques et artistiques et les localités caractéristiques d'une région. Si on leur donne l'occasion de les éviter, ils saisissent cette possibilité. Par contre, si la route les conduit naturellement à travers telle ou telle cité, ils se laisseront peut-être retenir par son aspect pittoresque et ils chercheront à approfondir leurs connaissances.

Si on estime à quelque 2000 le nombre des véhicules à moteur qui traversent journellement certaines de ces localités, en pleine saison d'été, ce passage présente une importance économique appréciable, même en admettant que le 20% d'entre eux seulement s'arrêteront, car leurs occupants descendront soit pour prendre de l'essence, soit une collation ou un repas, soit enfin pour y passer la nuit. Les touristes étrangers — et même les touristes suisses qui habitent une région éloignée — ignorent souvent l'importance de l'équipement touristique d'une ville ou d'une station située sur des points déterminants des routes alpêtres, et s'ils ne la traversent pas, ils n'auront peut-être pas l'idée de s'y arrêter, tandis que la vue d'hôtels accueillants et confortables et de restaurants prometteurs les inciteront à faire une halte ou même à demander des chambres.

Enfin les voies d'évitement risquent parfois d'être illusoire si leur établissement n'est pas accompagné d'une stricte interdiction de construire. Sans cela, on court le danger de voir des spéculateurs mal inspirés ériger des garages, des auberges, et des magasins au bord de la route, anéantissant les avantages que l'évitement pouvait avoir pour la circulation, tout en faisant beaucoup de tort à la ville contournée.

Il est donc des cas précis où l'intérêt de l'automobiliste ne réside pas dans la seule possibilité de rouler à la plus grande vitesse possible, ni de gagner quelques minutes sur un voyage de plusieurs heures. Si notre réseau routier doit permettre en général une circulation rapide et fluide, il ne faudra pas toujours restaurer et construire les routes selon un schéma uniforme, mais en tenant compte des véritables besoins touristiques des régions et du pays tout entier.

### Les « motels »

Puisque nous parlons de trafic routier, nous voulons aborder aussi la question des hôtels pour automobilistes qui les Américains dénomment « motels » et qui connaissent un succès considérable outre-Atlantique. L'on nous objectera avec raison que ces hôtels, pour lesquels la France utilise le mot « autoberge », n'ont pas d'avenir en Suisse bien que certains milieux mentionnent actuellement sur pied d'importants projets dans ce domaine.

Si les motels font florès aux Etats Unis, c'est en raison des énormes distances qu'il faut parcourir pour aller d'un endroit à l'autre. C'est aussi parce que l'Américain fait pour ainsi dire corps avec sa voiture au volant de laquelle il reste « collé » le plus longtemps possible. Les banques n'ont-elles pas institué des guichets spéciaux auxquels l'automobiliste peut traiter ses affaires sans descendre de voiture? Les restaurants ne préparent-ils pas des repas qui sont apportés aux portés de l'automobile et consommés sur place?

Cette mentalité et le nombre des automobilistes — n'estime-t-on pas que plus de 60 millions de personnes passent leurs vacances à voyager en auto et parcourent environ 1000 milles en une semaine — sont à la base de l'engouement dont jouissent ces exploitations.

Dans ces conditions, on comprend ce besoin de l'Américain d'avoir toujours sa voiture à disposition et d'éviter les complications qu'impliquent la recherche d'un garage et le choix d'un hôtel. En s'arrêtant devant un « motel » on lui donnera la clef d'un pavillon où il trouvera garage, chambre, douche et cuisine pour faire son repas, à moins qu'il ne préfère manger au restaurant de l'établissement.

Depuis plusieurs années, on parle des chances

du développement des « motels » en Europe en général et en Suisse en particulier. Il semble que jusqu'à présent le seul pays où ils aient eu du succès soit l'Espagne où l'automobile est aussi un moyen de locomotion très répandu et où les distances entre les centres disposant d'hôtels dignes de ce nom sont très grandes.

En Suisse, les chances de succès ne sont pas fameuses. Il semble qu'exception faite des 4 ou 5 semaines d'intense circulation automobile en été, les touristes, même voyageant en auto, préféreront les hôtels habituels. D'abord, les villes et localités sont très proches les unes des autres et l'étranger apprécie une hôtellerie qui reflète les caractéristiques de chaque région d'un pays extrêmement varié et qui relève d'une haute tradition. Inconsciemment, le touriste sentira qu'un hôtel bien aménagé offre des possibilités de logement plus confortables et une atmosphère plus sympathique qu'un pavillon anonyme où l'on ne passe qu'une nuit. Les conditions météorologiques jouent aussi leur rôle dans ce domaine; nos hivers sont trop longs pour que le trafic automobile n'ait pas un caractère assez fortement saisonnier. Nous ne croyons donc pas que l'heure des « motels » ait sonné en Suisse, d'autant plus que les essais faits récemment aux Danemark sont loin d'avoir été concluants.

## Deutsch-schweizerischer Reiseverkehr

### Eine Liberalisierung von Schweizer Seite

Wie wir kürzlich auf Grund einer Mitteilung der Schweizerischen Verrechnungsstelle berichten konnten, sind die schweizerischen Auszahlungseinstellungen im Reiseverkehr aus der Bundesrepublik Deutschland und aus Belgien-Luxemburg mit Wirkung ab 1. Juli 1954 aufgehoben worden. «Damit verschwindet», wie der Schweiz. Fremdenverkehrsverband feststellt, «ein bitterer Rest an Zahlungsbeschränkungen mit dem Ausland.» Als logische Folge dieser Liberalisierung wurden auch die Reisechecks im Zahlungsverkehr mit diesen Ländern zur Einlösung in schweizerischen Hotels und Pensionen zugelassen.

Monatelang hat sich der Schweizerische Fremdenverkehrsverband bei den zuständigen Behörden um die Beseitigung der Auszahlungseinstellung bemüht. Noch ein kürzlicher Vortritt in der gleichen Richtung seitens der Thurgauischen Handelskammer wurde ablehnend beantwortet. Um so erfreulicher ist es, dass kurz darauf — nachdem eine nochmalige Besprechung des Direktors des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, mit dem inzwischen als Nachfolger von Minister Dr. Jean Hotz zum Direktor der Handelsabteilung des EVD. ernannten Ministers Fürsprecher H. Schaffner, vorausgegangen war — die Schweizerische Verrechnungsstelle sich zur Aufhebung der erwähnten Auszahlungseinstellung entschloss. Wir freuen uns über diese zeitgemässe Liberalisierungsmaßnahme. Nachdem die deutsche Mark die Parität mit dem Schweizer Franken wieder erlangt hat, sind unseres Erachtens auch keine Missbräuche zu befürchten, ist solchen doch dadurch die materielle Grundlage entzogen.

Die Bedeutung der Aufhebung der schweizerischen Auszahlungseinstellung im Reiseverkehr mit Deutschland darf nicht unterschätzt werden. Deutschland ist im vergangenen Jahr an die erste Stelle unserer touristischen Einzugsgebiete gerückt. Dazu haben die deutschen Lockerungen im Reisezahlungsverkehr, die

heute praktisch einer Voll liberalisierung gleichkommen, entscheidend beigetragen. Der Wegfall der lästigen Auszahlungseinstellungen dürfte den deutschen Reiseverkehr nach der Schweiz, der den Verkehr in umgekehrter Richtung an Bedeutung weitgehend übertrifft — die Aktivität der Fremdenverkehrsbilanz im Reiseverkehr mit unserm nördlichen Nachbarland bildet das natürliche Gegenstück zur starken Passivität unseres Aussehens mit Deutschland —, weiter anregen. Gleich wie auch die Abschaffung des Visums für deutsche Touristen sich ausgesprochenemassen positiv ausgewirkt hat.

An der diesjährigen Delegiertenversammlung des Verkehrsvereins Graubünden machte der Chef der SZV.-Agentur Frankfurt a. M., Herr Chr. Signorelli, die treffende Feststellung, dass allein mit einer unbeschränkten Devisenzuteilung und einem visumfreien Reisepass der deutsche Gast noch nicht gewonnen ist, sondern dass dieser auch über die nötigen finanziellen Mittel verfügen muss, um sich die Reisedevisen erwerben zu können. Damit schnitt er die Frage an:

Wer kann sich heute in Deutschland Ferien leisten?

Trotz der günstigen Wirtschaftsentwicklung ist nicht ausser acht zu lassen, dass die ökonomische Lage der Bevölkerung mit dem raschen Wirtschaftsaufschwung nicht oder nur teilweise Schritt gehalten hat. Nur etwa 5% der 45 Millionen betragenden Bevölkerung Westdeutschlands gehören zu der einkommensmäßig gut gestellten Schicht der Grossindustriellen, Grosskaufleute, Neureichen usw., die aber auch einer abnormal hohen Steuerbelastung unterworfen sind. Zwischen dieser Schicht und der Masse der arbeitenden Bevölkerung (45%), deren Lebensstandard sich noch auf einer sehr tiefen Stufe bewegt, liegt die Schicht der selbständigen Unternehmer, der höheren Beamten und Angestellten und der intellektuellen Berufe. Diese soziale Schichtung verleiht



quienes de l'ensemble des entreprises occupant environ trois cinquièmes de la main-d'œuvre salariée en Suisse sont parties dans des contrats de travail. A fin 1953, les contrats auxquels le Conseil fédéral a donné force obligatoire générale affectaient 28 150 employeurs et 93 150 travailleurs. D'autre part, les décisions cantonales approuvées par le Conseil fédéral affectaient 11 100 employeurs et 26 700 travailleurs.

On sait que le Conseil national vient de voter l'entrée en matière sur le nouveau projet fédéral sur les contrats collectifs. L'arrêté de 1943 pris en vertu de la législation d'exception a été prorogé jusqu'à fin 1956. Les discussions futures engageront l'avenir des relations du travail en Suisse, mais il faut reconnaître que le contrat collectif demeure un élément indéniable de paix sociale.

## Die Notwendigkeit eines besseren Rechtsschutzes

(Korr.) In der Öffentlichkeit, in juristischen Fachkreisen und auch im eidg. Parlament ist in den letzten Jahren verschiedentlich auf die Notwendigkeit hingewiesen worden, die *Bundeshaftung* für Schäden, die dem Bürger und der Wirtschaft aus Amtshandlungen eidgenössischer Funktionäre erwachsen, *weiter auszubauen*. Das geltende Verantwortlichkeitsgesetz stammt aus dem Jahre 1850, also ganz aus den Anfängen unseres Bundesstaates. Es wird nicht viele Rechtsersätze geben, die ein so ehrwürdiges Alter aufweisen und noch immer in Geltung stehen. Dass ein solcher Fall gerade im Bezug auf den Rechtsschutz des Bürgers vorliegt, ist eigentlich bedauerlich, zeigt die Tatsache doch, dass man dieser Materie nicht jene Bedeutung beimisst, die ihr in Wirklichkeit zukommt. Eine *Revision* des Verantwortlichkeitsgesetzes wäre schon längst sehr notwendig gewesen, zumal die staatlichen Eingriffe in die Rechte und wirtschaftlichen Interessen des Bürgers sich seit einem Jahrhundert bedeutend vermehrt und ausgeweitet haben.

Das noch geltende eidgenössische Verantwortlichkeitsgesetz kennt nicht einmal den heute von der Rechtswissenschaft allgemein anerkannten Grundsatz der *direkten Staatshaftung* für Schäden, die aus Amtshandlungen entstehen. Vielmehr muss der Geschädigte den fehlbaren Beamten ins Recht fassen. Der Bundesrat entscheidet darüber, ob eine öffentlich-rechtliche Verwaltungsklage gegen ihn zulässig sei oder nicht. Wird dies abgelehnt, so kann nur auf dem Wege des gewöhnlichen Zivilprozesses geklagt werden. Die *Beweislast*, die der Kläger trägt, ist unheimlich schwer und verunmöglicht in den meisten Fällen einen wirksamen Rechtsschutz des Bürgers, muss doch die Rechtsdrigkeit der Amtshandlung und ein persönliches Verschulden des handelnden Beamten nachgewiesen werden.

Die Fälle, die das Ungenügen der bestehenden Bundeshaftung aufzeigen, sind verhältnismässig häufig.

Man muss deshalb wieder einmal auf *beschleunigte* Behandlung einer *Revision* der Bundeshaftung drängen. Der letzte parlamentarische Vorstoss erfolgte durch eine Motion Perrin im Nationalrat im September 1952. Der Bundesrat hat hierauf all Bundesrichter Dr. Hablützel mit der Ausarbeitung eines *Vorwurfs* betraut. Man wies bereits, dass dieser Entwurf zwar die direkte Staatshaftung statuiert, sie aber auf Fälle *rechtswidriger* Staatsakte beschränken möchte. Das genügt aber keineswegs. Vielmehr ist dem Schweizerischen Juristenverein zuzustimmen, der wiederholt und zuletzt im September 1953 am schweizerischen Juristentag *Thesen* aufstellte für eine *Revision* des eidg. Verantwortlichkeitsgesetzes. Die *Rechtswissenschaft verlangt die umfassende Staatshaftung unter Einschluss von Schadensfällen, die durch rechtmässige Amtshandlungen eintreten*. Auch ein Verschulden des Funktionärs braucht nicht vorzuliegen. Nur eine *Revision* auf solcher Basis wird den erforderlichen Rechtsschutz des Bürgers gegen Schädigungen seiner Interessen durch staatliche Eingriffe sicherzustellen vermögen. In ähnlichem Sinne sprach sich unlängst auch eine Beamtenskonferenz des *VPOD*, aus, und in der *Zeitschrift für schweizerisches Recht* (Bd. 72, Heft 4) Prof. Dr. O. Kaufmann, Dozent an der Handelshochschule St. Gallen. Er postuliert bezüglich der staatlichen Schadenshaftung bei rechtmässigen Eingriffen eine Lösung, die dahin geht, Personen, die dadurch ausserordentlich schwer getroffen werden, die verwaltungsrechtliche Klage auf Zuerkennung einer Billigkeits-Einschätzung zu gestatten.

Hat einmal der Bund die Staatshaftung auf zeitgemässe Weise geregelt, so sind auch die *Kantone* anzuhaltend, diesem Beispiel für ihre eigenen Belange zu folgen. Der Rechtszustand in den Kantonen ist sehr unterschiedlich, im allgemeinen aber gleichfalls veraltet und ungeeignet, dem Bürger einen angemessenen Schutz zu verschaffen.

Dr. O. B.

## Von Minister Hotz zu Minister Schaffner

### Zum Wechsel in der Direktion der Handelsabteilung des EVD

Auf den 1. August legt Minister Dr. Jean Hotz die Leitung der Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements die er während 19 Jahren inne hatte, nieder. Zu seinem Nachfolger wählte der Bundesrat in seiner Sitzung vom 13. Juli zum neuen Direktor dieser wichtigen Abteilung der Bundesverwaltung, fast wäre man versucht zu sagen der Bundesexekutive, Minister Hans Schaffner, Fürsprecher, zurzeit Delegierter für Handelsverträge. Mit dem



Minister Hans Schaffner

### Rücktritt von Minister Hotz

der während 33 Jahren in der Handelsabteilung war, scheidet ein Mann aus einem verantwortungsvollen Amt, der unserem Lande in schwerer Zeit unermessliche Dienste geleistet hat. Als Nachfolger von Minister Stucki hatte er im Jahre 1935 die Leitung der Handelsabteilung übernommen. Die Führung unserer Handelspolitik erforderte damals, in jener Zeit weltwirtschaftlicher Desintegration, als Folge der verhängnisvollen sogenannten «nationalen Konjunkturpolitik», nicht nur einen Mann mit hervorragender Sachkenntnis, sondern auch eine willensstarke Persönlichkeit, die mit Energie und klarem Blick an die Lösung der gestellten Probleme herantrat. Dr. Jean Hotz, der seine Ruhe nie verlor, besass alle die Eigenschaften, die erforderlich waren, um schwierige Situationen zu meistern. Das zeigte sich ganz besonders während der Kriegsjahre, wo der Ausnahmehandelspolitik für die schweizerische Wirtschaft die Rolle einer Schlüsselstellung zukam, als es doch die Versorgung unseres Landes mit Rohstoffen und Lebensmitteln sicherzustellen und so das Durchhalten zu ermöglichen. Ohne die unumstößlichen Verdienste des Planes Wahlen im mindesten herabzumindern, so bleibt es doch eine Tatsache, dass das Schweizervolk buchstäblich hätte am Hungertuch nagen müssen, wenn es dem Geschick unserer wirtschaftlichen Unterhändler nicht gelungen wäre, entgegen allen den sich aufdringenden Schwierigkeiten, bis ins Jahr 1943 hinein bedeutende Mengen Nahrungsmittel zu importieren. Dafür gebührt Minister Hotz und seinem Mitarbeiterstab, die er verstanden haben, in Kompensation mit schweizerischen Erzeugnissen die lebensnotwendigsten Einfuhrfrüchte – und dies in einer Zeit, da ein mörderischer Krieg über die Länder Europas hinwegbrauste – zu beschaffen! Auch als es galt, nach Kriegsende der schweizerischen Wirtschaft wieder den Zugang zu den Weltmärkten zu erkämpfen, erwies sich Dr. Hotz als ein weitsichtiger und kluger Berater unserer Regierung. Wenn ihm in den kritischen Jahren der Bundesrat auf Antrag des damaligen Chefs des EVD, Bundesrat Dr. Stampfli, die Ministerwürde verlieh, so war diese Auszeichnung eine wohlverdiente Ehrung.

Minister Hotz war auch im Hotelier-Verein ein gereschener Gast. Zu wiederholten Malen ergriff er an Delegiertenversammlungen des SHV, das Wort Sein schlichtes, gerades Wesen, sein urwüchsiges Humour und seine Fähigkeit, verwickelteste Zusammenhänge in trüfer Formulierung zu analysieren, verliehen seinen Voten jene substantielle Lebendigkeit, die staatsmännische Qualitäten verrieten. Einem Manne seines Formates entging auch die volkswirtschaftliche Bedeutung des Fremdenverkehrs nicht, dem er die Gleichberechtigung mit der Exportindustrie zuerkannte. Die Hotelierie darf rückblickend mit grosser Genugtuung feststellen, dass ihre berechtigten Interessen in den bilateralen Verhandlungen mit dem Ausland unter der Ära Hotz in guten Händen lagen.

Wir wünschen dem stets auf das Landeswohl bedachten scheidenden Direktor der Handelsabteilung des EVD, nach vielen Jahren verantwortungsvoller Amistätigkeit einen recht langen und von Sorgen unbeschwerteten Lebensabend.

Es war für den Bundesrat sicher nicht leicht, für Minister Hotz einen würdigen Nachfolger zu finden. Es spricht für

### Minister Schaffner,

dass er schon seit geraumer Zeit als die hierfür prädestinierte Persönlichkeit galt. Der Bundesrat hat mit seiner Ernennung zum Direktor der Handelsabteilung des EVD, eine vorzügliche Wahl getroffen.

Der heute 46jährige Minister Schaffner trat mit 30 Jahren, nachdem er vorher als Übersprecher und sodann als Sekretär des bernischen Obergerichts und des bernischen Handels- und Industrievereins tätig war, in den Bundesdienst und ist diesem, trotz vielen verlockenden Angeboten aus der Privatwirtschaft, treu geblieben. Juristischer Berater der Direktion des BIGA 1938, wurde er zu den Vorbereitungsarbeiten der kriegswirtschaftlichen Organisation beigezogen. Mit Kriegsausbruch übernahm er zunächst als Stellvertreter und hernach als Chef die Leitung der *eidgenössischen Zentralstelle für Kriegswirtschaft*, der als Koordinationsorgan, vor allem beim Erlass der kriegswirtschaftlichen Vorschriften, wichtige Aufga-

ben zufielen. In dieser Funktion erhielt er einen Gesamtüberblick über die schweizerische Kriegswirtschaft, wie ihn nur wenige besaßen. Seine Vertrautheit mit den Problemen der Wirtschaftlenkung im Zeichen der Mangelwirtschaft liess ihn auch die Problematik, die jeder staatlich dirigierten Wirtschaft inhärent ist, erkennen. Als Feind jeglicher Bürokratie und überzeugter Befürworter einer liberalen Wirtschaftsordnung erblickte er nach Kriegsende im sukzessiven Abbau der Staatsingriffe in die Wirtschaft das zu verfolgende Ziel aus der Überzeugung heraus, dass es nicht Aufgabe des Staates sein kann, den Vormund der Wirtschaft zu spielen, sondern dass dessen Rolle lediglich darin zu bestehen habe, durch eine systemgerechte Konjunkturpolitik günstige Rahmenbedingungen für die Entfaltung der privaten Initiative eines selbstverantwortlichen Unternehmers zu schaffen.

Fürsprecher Schaffner ist es während seiner Tätigkeit als Chef der Eidgenössischen Zentralstelle für Kriegswirtschaft gelungen, das Schweizervolk in der Zeit schwerster Prüfung durch eine objektive Aufklärung über das kriegswirtschaftliche Geschehen und die kriegswirtschaftlichen Notwendigkeiten mit verständnisvoller Unterstützung durch die Presse bei der Stange zu halten. Sein Verständnis für die Informationsbedürfnisse der Presse, das im Bundeshaus nicht überall vorhanden ist, darf als ein weiteres Plus für den neuen Direktor der Handelsabteilung des EVD, gewertet werden.

Für seine neue Aufgabe ist Minister Schaffner nicht nur dank seines kultivierten Geistes, seiner langjährigen administrativen Erfahrungen bestens gerüstet, sondern auch dank seines grossen diplomatischen Geschicks, das er, als er nach dem Abbau der Kriegswirtschaft zum Delegierten für Handelsverträge ernannt wurde, in der Folge mannigfaltig unter Beweis zu stellen Gelegenheit hatte. In dieser Zeit der bilateralen Wirtschaftsabkommen zeichnete er sich durch grosses Verhandlungsstalent aus und verstand es, die schweizerischen Interessen mit Zähigkeit und Energie, aber auch mit dem erforderlichen Realitätsinn und Achtung vor den sachlichen Gründen des Verhandlungspartners zu verteidigen. Gerade bei den Verhandlungen mit England, bei denen für den schweizerischen Fremdenverkehr jeweils so viel auf dem Spiel stand, hat Minister Schaffner stets das Menschensmögliche für den Tourismus herauszuholen versucht.

Sein Gerechtigkeitssinn und sein leidenschaftliches Streben, den Gesamtinteressen des Landes zu dienen, verbürgen auch in Zukunft einen klaren ausserhandelspolitischen Kurs. Vieles hat sich gegenüber der Vorkriegs-, Kriegs- und ersten Nachkriegszeit geändert. Die im Rahmen der OECE, verwirklichte Kooperation auf wirtschaftlichem Gebiet, für die die Europäische Zahlungsunion eine wichtige Ausstrahlung bildet, stellt auch die Handelspolitik vor neue Aufgaben, gilt es doch, den Rückfall Europas in einen selbstmörderischen Protektionismus zu verhindern. Wir sind überzeugt, dass Minister Schaffner den Satz, den der Generaldirektor der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich in Basel, Roger Auboin, in dem soeben erschienenen Jahresbericht der BIZ, prägte und der seinem Sinn nach auch vom deutschen Bundeswirtschaftsminister Prof. Erhard stammen könnte, würde unterschreiben können: «Man hat endlich erkannt, dass grössere Freiheit im Handels- und Zahlungsverkehr keineswegs die Katastrophe nach sich zieht, die vorauszusagen die interessierten Parteien nie versäumen, sondern dass diese Freiheit die Währungs- und Wirtschaftskraft der betreffenden Länder erhöht; und nur wenige Länder wären heute nicht gewillt, bei diesen gemeinsamen Bestrebungen mitzuwirken.»

Wir entbieten dem neuen Direktor der Handelsabteilung des EVD., Herrn Minister Schaffner, unsere allerbesten Wünsche für eine fruchtbare Tätigkeit im Dienste unseres Landes.

## Stabilisation du mouvement hôtelier au début du printemps 1954

### En avril ...

Dans le mois en revue, l'activité hôtelière a été presque aussi intense qu'il y a une année, bien que le temps n'ait guère été favorable durant les fêtes de Pâques et que la Foire suisse d'échantillons n'eût ouvert ses portes qu'en mai et non pas en avril comme l'an dernier. La clientèle suisse a certes diminué – Bâle, qui abrite la foire, a enregistré à elle seule une perte de 13 000 unités en nombre rond – en revanche, on a compté plus d'étrangers. En effet, leur apport a non seulement été plus substantiel à Genève et environs, où nombre d'hôtes européens et d'outre-mer sont déjà arrivés avant l'ouverture de la Conférence asiatique (26 avril), mais aussi dans presque toutes les autres régions du pays, surtout au Tessin. Cette évolution est d'autant plus remarquable que le trafic international avait déjà augmenté d'un cinquième l'année passée, réalisant ainsi un nouveau maximum pour le mois d'avril, en totalisant 542 000 nuitées. Ce chiffre a été encore dépassé de 8 pour cent, c'est-à-dire que le nombre des nuitées inscrites par les visiteurs de l'extérieur dans les hôtels et pensions est monté de 45 000 unités pour atteindre 587 000. Ce surplus n'est toutefois pas suffisant pour combler le déficit dû au recul du trafic interne, qui est de 55 000 nuitées. Mais, à en juger d'après l'importance des recettes, l'expansion du tourisme international, qui a profité surtout aux établissements des catégories de prix supérieures, devrait cependant compenser plus ou moins la baisse de l'apport indigène, qui a affecté presque exclusivement les maisons des catégories de prix moyennes ou inférieures.

Il est en effet curieux de constater que dans les hôtels dont le prix de pension minimum est inférieur à fr. 10. – le nombre des nuitées a diminué de 827 unités (3,5%) et dans ceux dont le prix de pension minimum va de fr. 10. – à fr. 12.50 de 19034 unités (6,08%), alors qu'il a augmenté dans les hôtels des catégories supérieures de prix. Pour les hôtels ayant des prix de pension de fr. 13. – à fr. 13.50, l'augmentation est de 1040 nuitées (0,3%), de fr. 16. – à fr. 18.50 de 3177 nuitées (1,4%) et de fr. 19. – et au-dessus, de 12 965 nuitées ou 8,2%.

Les Allemands sont de nouveau en tête des étrangers dans le mois en revue, avec un total de 178 000 nuitées, ce qui fait 22 pour cent de plus qu'en avril 1953. Leurs effectifs dépassent ainsi ceux des Anglais et des Français ensemble, qui se sont pourtant renforcés respectivement de 12 et 6 pour cent. Au quatrième rang, d'après le nombre des nuitées, nous trouvons les Américains du Nord, dont l'apport accuse un léger repli par rapport au mois correspondant de l'an passé (- 2 pour cent). Puis viennent les Scandinaves – parmi lesquels on a compté un millier de catéchumènes danois venus séjourner une semaine dans notre pays – et les Italiens, qui ont inscrit respectivement 6 et 10 pour cent de nuitées de plus. Les groupes belge (- 21 pour cent) et autrichien (- 20 pour cent) sont en forte régression, alors que le contingent hollandais (+ 7 pour cent) a progressé de même que ceux de l'Extrême-Orient et de l'Union soviétique (Conférence asiatique).

On peut donc en conclure que la part des différents groupes d'hôtes au trafic international en avril 1954 et 1953 et pendant la saison d'hiver des années 1952/53 et 1953/54 a été très variable.

La répartition par régions fait ressortir que dans la plupart des contrées de sports d'hiver, qui sont déjà peu animées en avril, la fréquentation a encore fortement baissé. A pareille époque, les touristes préfèrent le Tessin et les stations de printemps des rives du Léman et des lacs des Quatre-Cantons et de Thonine.

On est resté au-dessous des résultats de l'année précédente dans quelques grandes villes comme Zurich (- 3 1/2 pour cent), Berne (- 5), de même que Bâle, où le chiffre des nuitées est descendu d'un cinquième, en raison de la circonstance dont il est fait état plus haut. En revanche, Lausanne et Genève (+ 5 pour cent chacune) qui, comme toutes les autres villes, ont accueilli moins de Suisses qu'en 1953, ont toutefois reçu un plus grand nombre de visiteurs étrangers. Sur 100 lits disponibles, 69 ont été occupés en moyenne à Zurich, 68 à Genève, 65 à Bâle et 60 environ à Berne et Lausanne.

### ... et en mai

Les 5569 hôtels et pensions ouverts pendant la période en revue (5531 en mai 1953), avec un total de 123 500 lits d'hôtes (121 400), ont annoncé 465 000 arrivées (512 000 et 1,3 million de nuitées (1,33), ce qui correspond à un taux moyen d'occupation des lits de 34% (35,2). Dans les exploitations dont le prix de pension est inférieur à fr. 10. – 28% des lits ont été occupés; dans la catégorie de prix supérieure (fr. 10. – 12,50) le taux d'occupation était de 22%, dans les classes suivantes, de 33% (fr. 13. – 15), de 51% (fr. 15.50 à fr. 18. –) et de 61% (fr. 19. – et plus).

Dans l'ensemble, l'hôtellerie a été plus active que le mois précédent, mais un peu moins qu'en mai 1953, puisque le nombre des arrivées marque un recul de 46 700 unités ou de 9% et celui des nuitées a diminué de 23 300 ou de 2% environ. A un supplément de nuitées étrangères – bien modeste toutefois – (+ 2%), s'oppose une baisse de la clientèle indigène (- 5 1/2%) et à un apport plus substantiel dans les grandes villes (+ 9%), un recul de la fréquentation dans les régions de villégiature (- 9%).

Autant qu'on peut en juger, le recul observé provient exclusivement et tout au moins en bonne partie du déplacement de la date de Pentecôte (1953: 24/25 mai; 1954: 6/7 juin). Cette présumption repose entre autres facteurs sur le fait que les arrivées ont diminué plus fortement que les nuitées – le trafic de Pentecôte étant toujours de courte durée – et que d'une manière générale seule l'hôtellerie saisonnière a perdu une partie de sa clientèle. On pourra cependant se prononcer à titre définitif sur l'évolution du tourisme dans l'avant-saison d'été que lorsque les résultats de juin seront connus. Il est donc prématuré d'analyser plus en détail les chiffres obtenus; relevons pour l'instant les principaux changements intervenus, en particulier l'accroissement de l'apport des hôtes de l'Union soviétique et de l'Extrême-Orient (Conférence asiatique) et la perte de nuitées belgo-luxembourgeoises (- 10%), françaises (- 10), nord-américaines (- 6) et suisses. La part des étrangers, qui n'était que de 42%, il y a deux ans, s'élève à 53%. Du point de vue économique, cette participation est sans doute plus importante, comme le montre d'ailleurs les chiffres ci-après.

Prix de pension minimum (francs)	Part des hôtes étrangers à la totalité des nuitées dans les différentes catégories de prix (%)
Moins de 10	13
10 - 12,50	41
13 - 15, -	59
15,50 - 18,50	66
19 et plus	84
Moyenne	53

En tête de la liste des groupes étrangers les plus importants, on trouve de nouveau celui des Allemands qui totalise 175 000 nuitées, soit plus du quart de l'apport global de l'extérieur. Nos voisins du Nord sont suivis des Anglais et des Américains du Nord, avec 116 000 et 88 000 nuitées; puis viennent les Français (62 000 nuitées), les Hollandais (40 000), les Italiens (38 000), les Scandinaves (32 000) et les Belgo-Luxembourgeois (31 000).

Il ressort que non seulement les contrées al-

pires ont été moins fréquentées, mais aussi les lieux de villégiature préférés à cette saison, tels que ceux du Tessin, des régions du lac des Quatre-Cantons, du Léman et du lac de Thonine.

Comme on l'a dit au début du présent rapport, le tourisme a évolué favorablement dans les grandes villes, sauf à Lausanne (- 3%), seule cité

Neu eingetroffen  
der herrliche, tiefgekühlte  
**ORANGENJUS**  
im Aroma wie frisch gepresst!  
● GROSSER PREISABSCHLAG  
Prompte Belieferung durch unsere Depositäre.  
**BIRDS EYE AG., Zürich 22 Tel. (051) 23 97 45**

qui n'ait pas été plus fréquentée que l'année dernière. Bâle a bénéficié d'un gain de nuitées de 23%, mais il ne faut pas perdre de vue qu'en avril cette ville avait essuyé une perte de même importance. La Foire suisse d'échantillons avait eu lieu en avril en 1953, alors que cette année elle a ouvert ses portes en mai. A Berne, qui a abrité depuis le 14 mai l'Exposition du tourisme en Suisse et de l'art culinaire international (Hospes), le nombre des nuitées s'est également accru de 23%; à Genève, où s'est tenue pendant la période considérée, à part la Conférence asiatique, la 7e Assemblée annuelle de l'Organisation mondiale

de la santé (du 4 au 22 mai), la fréquentation a progressé de 12% et à Zurich de 4%. Tandis qu'à Berne et à Bâle, ce sont les Suisses qui ont le plus contribué à l'essor, à Zurich le redressement est dû en majeure partie aux étrangers et à Genève exclusivement à ceux-ci. Le taux moyen d'occupation — il s'est fixé à 83% à Genève, 82 à Bâle, 78 à Berne, 76 à Zurich et 58 à Lausanne — n'est en général pas monté dans la même mesure que la fréquentation, en raison d'un accroissement de l'offre de lits; à Zurich la cote est même légèrement descendue, en dépit d'une plus forte affluence de visiteurs.

### Les Semaines musicales

Les festivals de musique sont nombreux dans divers pays et la Suisse peut revendiquer le privilège d'avoir été une des premières nations à convier le public à des concerts de choix. C'est le cas, notamment, des *Semaines internationales de Lucerne* où les meilleures traditions sont cultivées depuis que Toscanini, en 1938, dirigea à Tribeschen — au lieu même de la création de la «Siegfried Idyll» — l'une des scènes les plus émouvantes de l'épopée wagnérienne. C'est Wilhelm Furtwaengler qui a repris le flambeau et de prestigieuses collaborations sont intervenues à ses côtés. Du 8 au 28 août, on pourra suivre des chefs réputés, comme Herbert von Karajan, Kubelik, Fricsay, Paul Sacher, Edwin Fischer et André Cluytens, et applaudir des solistes renommés, comme Walter Gieseking, Gioconda de Vito, Clara Haskil, Pierre Fournier, Reine Gnanoli, Elisabeth Schwarzkopf, Wolfgang Schneiderhan, Enrico Mainardi, Michel Dupré et Igor Oistrakh. La contribution de l'Orchestre Philharmonia, de Londres, au titre d'ensemble officiel, donnera au Festival de Lucerne le lustre qui lui est propre. Huit concerts symphoniques seront donnés au Palais des Arts et des Congrès (Kongresshaus), au bord du lac des Quatre-Cantons, et les Sérénades de Mozart seront interprétées par le Collegium Musicum, de Zurich, devant le Monument du Lion.

Du 17 juillet au 15 août, les *Semaines musicales de l'Engadine* se dérouleront à Sils, à Silvaplana, à Saint-Moritz, à Pontresina, à Celerina, à Samedan et à Zuoz, avec un programme de belle tenue dont l'interprétation a été confiée à des ensembles et solistes de haute réputation comme le Quintetto Boccherini, le Wiener Oktett, le Trio Redditi, le Stuttgarter Kammerorchester et le Winterthurer Streichquartett; comme solistes ont été conviés Mieczyslaw Horszowski (piano), Clara Haskil (piano), Gérard Souzay (baryton) et Dalton Baldwin (piano), Elaine Schaffer (flûte) et Edouard Miller (cembalo). Les concerts sont donnés dans des salles publiques, dans des hôtels ou dans des églises.

Du 19 août au 8 septembre, sous le patronage et avec le concours du maître Pablo Casals, les *trois semaines Cours musicaux de Zermatt* attireront au pied du Cervin les amis de la musique. Les cours de cet été auront pour thème l'interprétation de la musique de chambre de Beethoven, avec des œuvres pour violoncelle et piano (direction: Pablo Casals), des sonates pour violon et des quatuors à cordes (Sandor Végh), des cours de violon-

celle et des trios avec piano (Paul Grümmer) et des chants de concert et d'opéra (Hans Willi Häusslein), quatre concerts publics donnés par d'excellents ensembles et solistes, parmi lesquels nous citerons le Quatuor Végh et le pianiste Horszowski.

Rappelons que le *Festival de Juin, à Zurich*, a attiré les amateurs de belle musique à la Tonhalle mardi, 29 juin et mardi, 6 juillet, pour les concerts dirigés par Erich Schmid et Eugen Ormandy, respectivement, avec comme solistes Arthur Rubinstein et Alexandre Brailowsky. Les 30 juin, 1er et 2 juillet, au Schauspielhaus, la «Old Vic Company» de Londres, a présenté Hamlet, en anglais, avec le concours de Richard Burton, Clair Bloom, Fay Compton et Michael Horder.

Montreux aura son 9e Festival international de musique (*Septembre musical*) du 8 au 21 septembre et Vevey suivra, les 28/9, 3 et 8/10, avec un récital de piano (Clara Haskil), un concert de musique de chambre (Wiener Oktett) et un récital de violon (Isaac Stern). L'Orchestre National de Paris a été retenu par Montreux pour les sept concerts symphoniques inscrits au programme. Cette centaine de musiciens de la Radiodiffusion-Télévision française sera conduite successivement par Paul Kleckl, Josef Krips, Carl Schuricht, André Cluytens, Otto Klemperer et Eduard Markovitch et les solistes seront Robert Casadesu, Clara Haskil, Nathan Milstein, Edwin Fischer. Le 5e concert (19 septembre) sera dirigé par Roberto Benzi, le jeune prodige. Les concerts symphoniques seront donnés dans la salle du Pavillon, alors que le Casino Kursaal a été retenu pour le concert-sérénade du 15 septembre donné par le Quintette pour instruments à vent, avec le concours du pianiste Jean Françaix.

### AUS DER HOTELLERIE

#### Hotel Du Pont, Luzern

Mit der kürzlichen Neueröffnung der modernisierten und vergrösserten «Du-Pont-Bar» ist die Fremdenstadt Luzern mit einer gediegenen Gast- und Unterhaltungsstätte bereichert worden.

Es ist der glücklichen Zusammenarbeit eines Dreigestirns, dem Besitzer des Hotels Du Pont,

H. Bütthofer-Schick, dem Luzerner Innenarchitekten Hans Ammann und dem Zürcher Graphiker G. Honegger-Lavater gelungen, einen Raum zu schaffen, der in seiner Neuheit beschwingt, farbenfreudig und apart wirkt, denn alles ähmt eine wohlthuende Eleganz und zeugt vom guten Geschmack und vom hohen Können des Erbauers und seines Stabes.

Die zeitzeitliche Atmosphäre wurde dadurch geschaffen, indem der Innenarchitekt durch Verwendung der verschiedenartigsten Materialien, von dunklem und hellem Marmor, Schwarzglas und Spiegel, Metall und Stoffen, es verstanden hat, spannungsvolle Kontrastwirkungen zu schaffen. Deziert und doch bescheiden nimmt sich die graphische Komposition des Zürcher Künstlers in diesem Kontrastfeld von Hell und Dunkel aus. Sie bindet Farben und Formen des Raumes und steht mit ihren intensiv aufleuchtenden Farbtonungen im schönsten Einklang mit der Vielfalt. Und schliesslich spendet die an der Decke geschickt angebrachte Lichtanlage die jeweils erforderliche Beleuchtung, deren Dancing und Bar bedürfen.

Die breite Fensterfront lässt nachts den Mondschein herein, tagsüber gestattet sie einen Blick auf Pilatus, Jesuitenkirche und die lebhaft Reuss, die davon zu erzählen weiss, dass die Du-Pont-Bar auf eine uralte Tradition der Gastlichkeit zurückblicken kann. Das Hotel Du Pont, auch «Weitenkeller» genannt, wird schon in einer Urkunde von Anno 1410 erwähnt. Das Hotel machte dann in der Folge alle Auf und Nieder der Fremdenstadt Luzern mit. Im Jahre 1944 erwarb die Familie H. Bütthofer-Schick käuflich das «Du Pont», welche durchgreifende Renovationsvorhaben, um aus dem «Weitenkeller» einen zeitzeitlichen Hotelbetrieb zu gestalten, welcher mit der Neuerung und Vergrösserung der Bar seinen glänzenden Abschluss gefunden hat. Wir gratulieren der Familie Bütthofer zu diesem gelungenen Werk und wünschen ihr vollen Erfolg.

#### Hotel Seeland, Biel, renoviert

Herr Armin Flückiger, Direktor und jetziger Besitzer des Hotels Seeland, der von seiner Frau stets trefflich unterstützt wurde, kann heute auf ein 20-jähriges Wirken zurückblicken; 15 Jahre davon stand er dem Betrieb als Gerant vor und während 5 Jahren als Besitzer. Dank der geschickten Führung war es der Familie Flückiger möglich, im Verlaufe der Zeit sämtliche Aktien zu erwerben.

Mit der vorgenommenen Renovation hat Herr Flückiger seinen Berufsstolz in den Dienst des Kunden gestellt. Das Neue wurde in Form und Farbe durch den Architekten in sämtliche Hotelzimmer, die total 70 Betten enthalten, hineingetragen. Verbannt in alle Ewigkeit wurde die Eintönigkeit der grauen und beigen Farbtonungen. Der Gast kann jetzt wählen zwischen einem Zimmer in fürstlichem Rot oder königlichem Blau oder er kann dem frischen, apfelgrünen Raum den Vorzug geben. Er wird nun nicht mehr ein Hotelzimmer à la tausend andere bewohnen, sondern einen Raum betreten, der ihm durch seine geschmackvolle Ausstattung eine persönliche Atmosphäre, Ruhe und Entspannung verspricht.

### Höhere Fachprüfung im Kochberuf

Die vierte höhere Fachprüfung im Kochberuf wird voraussichtlich im Herbst 1955 stattfinden (im Jahre 1954 wird keine Prüfung durchgeführt).

Interessenten für die nächste Prüfung wird empfohlen, sich baldmöglichst bei der unterzeichneten Einschreibestelle anzumelden. Die Teilnehmerzahl ist beschränkt.

Über die Zulassungsbedingungen gibt das Prüfungsreglement Aufschluss, das gegen eine Gebühr von Fr. 1.20 bei der Fachkommission bezogen werden kann.

Schweiz, Fachkommission für das Gastgewerbe  
Freiutstrasse 10, Zürich 2, Tel. (051) 25 90 55

### Examen professionnel supérieur pour cuisiniers

Le quatrième examen professionnel supérieur pour cuisiniers aura lieu probablement en automne 1955. (Aucun examen ne sera tenu en 1954.)

Il est recommandé à ceux qui s'intéresseraient au prochain examen de s'inscrire le plus tôt possible auprès du bureau soussigné. Le nombre des participants est limité.

Les conditions d'admission sont contenues dans le règlement concernant l'organisation des examens, que l'on peut se procurer auprès de la Commission professionnelle contre un émolument de Fr. 1.20.

Commission professionnelle suisse  
pour les hôtels et les restaurants  
Freiutstrasse 10, Zurich 2  
tél. (051) 25 90 55

Biel hat damit ein Etablissement gewonnen, das ihm beim einkehrenden Gast alle Ehre einlegen wird.

Wir gratulieren unserem langjährigen Mitglied Herrn Flückiger zu seiner unermüdeten Initiative und hoffen, dass sein Wagemut vom verdienten geschäftlichen Erfolg gekrönt werde.

### Strandhotel Engelberg, Twann

Wenn sich Altes mit Neuem vermählt, dann gibt es eine «hohe Zeit» oder kurzum eine Hochzeit. Eine solche hat sich im Strandhotel Engelberg in Wingreis-Twann, dort, wo die Dampfer ihren Anlegeplatz haben, vollzogen.

Der alte Klosterbesitz, aus dessen Mauern teilweise noch das Mittelalter spricht, liegt, umgeben von Reb- und in einem alten Park. Seine Innenräume wurden renoviert, und dabei haben es die Herren Architekten G. und P. Bernasconi verstanden, dem Gebäude seinen mittelalterlichen Charakter weitgehend zu belassen. Im Innern ist jedoch ein modernes Hotel mit geräumigen Hallen und einer windgeschützten Loggia entstanden. Durch eine Auslichtung ist, unter Schonung der alten Bäume, eine prächtige Terrasse



**Gläser**

**Porzellan Bestecke**

zu besonders vorteilhaften Preisen für das Gastgewerbe

**Kiefer**

das Haus für Hotel- und Restaurant-Einrichtungen

Basel Gerbergasse 14  
ZÜRICH Bahnhofstrasse 18

Kiefer, Porzellan, Kristall, Bestecke & Glas



Räume die zum Bleiben laden

angenehm kühle Räume, behagliche Atmosphäre dank

**Sunway norm**

den dekorativen Lamellenstoren, die direktes Sonnenlicht abhalten, ohne den Raum zu verdunkeln.

Sunway norm sind leicht und ohne Bauarbeit montierbar.

Verlangen Sie unsern Prospekt HR 1 oder den Besuch eines Vertreters!

Anemonenstrasse 40 Telephone (051) 52 13 00

**Metallbau AG**  
Zürich 47 Albrieden

geschaffen worden. Vor ihr breiten sich saftige, grüne Strandwiesen aus, die bereit sind, die Gäste für kurze oder längere Zeit auf ihren Teppichen lautlos aufzunehmen und ihnen die Schönheiten der lieblichsten Seegegend zu offenbaren. Küche und Keller sind auf seine beste bestellt und bieten jedermann etwas für seinen Gaumen. Hier ist es dem Gast vergönnt, abseits vom lauten Getriebe, an der hohen Zeits des gediegenen Strandhotels Engelberg teilhaftig zu werden.

Was hier in Twann unter grossem finanziellen Aufwand geschaffen wurde, gereicht der Schweizer Hotellerie zur Zierde.

### Associations touristiques

#### L'activité touristique à Champéry

Champéry s'est préparée spécialement pour la saison d'été actuelle et les nombreux hôtes qui y séjournent vont de surprise en surprise.

C'est d'abord les nouvelles, confortables et rapides machines de la Compagnie des Chemins de fer Aigle-Monthey-Champéry et le temps réduit du parcours d'Aigle ou de Monthey à Champéry qui étonnent les voyageurs. Ne peut-on pas maintenant aller directement d'Aigle à Champéry en 3/4 heures et en 25 minutes de Monthey à Champéry? C'est là un progrès que chacun apprécie et qui rapproche considérablement Champéry des grands centres de la Suisse.

Chacun connaît la magnifique piscine et les 10 courts de tennis qui permettent aux sportifs de s'adonner à leurs sports préférés, dans un cadre naturel idéal pour une totale détente. Mais les milieux touristiques de la grande station du Val d'Iliez ont voulu faire plus encore pour leurs clients et ils ont fait construire un *garden-golf* qui vient d'être inauguré. Le jeu comprend 18 trous aménagés sur une piste en terrasses. Il est situé à côté de la piscine et des tennis et complète heureusement ce centre sportif. L'installation a valu à ses promoteurs d'unanimes félicitations.

La Société de développement de Champéry a tenu son assemblée générale à la fin du mois de juin. Elle a nommé un nouveau comité et M. Emanuel Déjago, fils, président de l'Association hôtelière du Valais, a été nommé président. Les autres membres du comité demeurent en fonction, M. F. Balestra, Hôtel des Alpes, occupant le poste de vice-président et M. Georges Berra (ancien président) celui de secrétaire-caissier. MM. René Monnier (nouveau), Pension les Terrasses, et Rémy Maridan (ancien) sont membres-adjoints.

Nous félicitons M. E. Déjago pour cette élection et, avec les milieux touristiques de Champéry, nous sommes certains que sa présence à la tête de la Société de développement permettra des contacts toujours plus étroits avec les organisations cantonales et centrales et que le nouveau comité continuera à se dévouer pour l'évolution de Champéry.

Nous souhaitons à cette sympathique station une bonne saison d'été - malgré les conditions météorologiques dont nous sommes gratifiés - et de nombreux succès sportifs et touristiques.

### Thurgauische Verkehrsvereinigung

Nach langen Jahren hat die Thurgauische Verkehrsvereinigung ihre Jahresversammlung wieder einmal am Untersee, im Hotel Schiff in Mammernbach, am 3. Juni abgehalten, zu welcher Präsident Dir. Heinrich Hürlimann eine grosse Zahl Gäste aus den Kantonen Thurgau, Schaffhausen, St. Gallen und aus der deutschen Nachbarschaft begrüssen konnte. Der Vorsitzende erinnerte in seinen Eröffnungsworten an die Notwendigkeit der Uferschutzplanung. Den SBB dankte Dir. Hürlimann für ihr Entgegenkommen im Fahrplanwesen und begrüsst die Zusammenarbeit zwischen den beiden Bodenseeuferstaaten. Einmütig wurden Jahresbericht und die Jahresrechnung genehmigt und verdankt. Durch den Rücktritt von Dir. H. Hürlimann, denjenigen von Departementssekretär M. Bichi aus dem Kantonalvorstand und den Wegzug von Dr. H. Ueltschi (Steckborn) waren drei Vakaturen im Vorstand entstanden. Auf Vorschlag des Kantonalvorstandes wurden neu Jakob Utz, Betriebschef Reber und Dr. Sax (Weinfelden) in den Vorstand gewählt, wobei Dr. Rolf Sax gleichzeitig zum neuen Präsidenten avancierte. Regierungspräsident Hans Reutlinger nahm die Gelegenheit wahr, Direktor H. Hürlimann für seine langjährige und grosse Arbeit auf dem Gebiete des Verkehrs wesens herzlich zu danken, wobei er kurz die Tätigkeit Dir. Hürlimanns seit seinem Zuzug in den Thurgau im Jahre 1919 umschrieb. 1932 hatte der Demissionär die Geschäftsleitung der Thurgauischen Verkehrsvereinigung und 1949 auch noch die Leitung übernommen, 1936 hatte er die Wanderweg-Organisation gegründet und geleitet und sich in vielen Verkehrsfragen für den Kanton Thurgau gute Verdienste erworben. Mit Akklamation wurde Dir. H. Hürlimann zum Ehrenpräsidenten der Vereinigung gewählt, und Regierungsrat Reutlinger übergab ihm gleichzeitig ein von E. E. Schlatter gemaltes Bild eines Wanderweges von Uttwil nach Kesswil. Für die Ehrung dankte H. Hürlimann in warmen Worten, auch Dr. Rolf Sax dankte für seine Wahl zum neuen Präsidenten. Verkehrsdirektor Armin Moser überbrachte die Grüsse der Nordostschweiz. Verkehrsvereinigung und beglückwünschte Dir. Hürlimann zu der verdienten Ehrung. Er äusserte sich dann noch über die Frage der unerwünschten Verkehrs-Reklame, die den Gaststättenbesitzer nur Geld koste, aber nichts einbringe. Er warnte vor dem «Goldenen Buch der Gastronomie» und andern «Führern», die nur Geldgeschäfte für die Acquisiteure darstellen. Stadtdammann Graf überbrachte die Grüsse von Stein am Rhein. Nach der Versammlung folgte eine Dampferfahrt nach Radolfzell und Stein am Rhein. fb.

### TOTENTAFEL

† Willy Bürki, ein Diener am Fremdenverkehr

In Aeschi verstarb im Alter von 62 Jahren nach langen Leidensjahren Herr Willy Bürki, gew. Lehrer. Während 30 Jahren wirkte der Verstorbene als tüch-

tiger Schulmann in unserer Gemeinde. Seine vielseitige Begabung stellte er auch der Öffentlichkeit zur Verfügung und leitete erfolgreich die Gesangchöre unserer Gemeinde. Ganz besonders lagen ihm aber am Herzen die Interessen des Verkehrsvereins, dessen Sekretär und Kassier er war, sowie die Leitung des Verkehrsbüros. Während über 30 Jahren entfaltete er hier eine erfolgreiche Tätigkeit und stand im Mittelpunkt des Fremdenverkehrswesens unserer Gemeinde. Mit seiner ihm angeborenen Ruhe und Überlegenheit meisterte er alle die nicht immer leichten Aufgaben. Wenn Aeschi als Fremdenplatz seine Bedeutung trotz den Wirren eines zweiten Weltkriegs zu behaupten und zu festigen vermochte, so darf dieses Verdienst Willy Bürki zuerkannt werden. Sein Auftreten war von einer ruhigen, unaufdringlichen und aufmerksamen Art, mit der er um so nachhaltiger für die Qualität unserer Fremdenverkehrseinrichtungen zu werben vermochte. Die ganze Gemeinde verliert einen ihrer Besten, einen Menschen von aussergewöhnlicher Harmonie und Innerlichkeit. Er wird allen unvergessen bleiben. L.

### AUSKUNFTSDIENST

#### Zur Rabattforderung des Churchill's Club

In den Nummern 24 und 25 der «Hotel-Revue» machten wir unsere Mitglieder darauf aufmerksam, dass nach unserer Preisordnung das vom Churchill's Club gestellte Rabattbegehren zugunsten seiner Clubmitglieder nicht angenommen werden darf. Der genannte Club scheint mit seiner Forderung nicht locker zu lassen und erwähnt in Briefen an Hoteliers, dass er sich mit dem Hotelier-Verein in Verbindung gesetzt habe und der Club als offizielle Reiseagentur Anspruch auf 10% Kommission habe, die er aber seinen Mitgliedern abtreten!

Wir bitten unsere Mitglieder, sich von dieser Formulierung nicht beeindrucken zu lassen. Es stimmt, dass der Churchill's Club auf unsere erste Auskunft über die Haltung des SHV, und seiner Mitglieder gegenüber allen derartigen Rabattbegehren an uns gelangte und um Wiedererwägung dieser Einstellung bat, doch mussten wir ihm nochmals deutlich sagen, dass irgend ein Rabatt nicht in Frage komme und dass unsere Haltung auf einer strengen Ordnung beruhe, die wir nicht abändern können. Selbst wenn der Churchill's Club auch eine Reisebureautätigkeit ausüben sollte, wie er vorgibt, dürfen unsere Mitglieder den Clubangehörigen selber keinen Abzug gewähren. Dies würde eine Benachteiligung aller anderen Gäste und auch der Reiseagenturen bedeuten. Man lehne somit das Rabattbegehren des Churchill's Clubs kategorisch ab.

#### A propos des rabais demandés par le Churchill's Club

Dans les numéros 24 et 25 de l'«Hotel-Revue», nous avons attiré l'attention de nos membres sur le fait que le rabais demandé par le Churchill's

Club en faveur de ses membres est inadmissible. Le club en question ne semble cependant pas mettre fin à ses prétentions et s'adresse par lettres aux hôteliers pour leur dire qu'il s'est mis en relation avec la Société suisse des hôteliers et que le club a droit, en tant qu'agence de voyages officielle, à une commission de 10% qu'il ristourne à ses membres!

Nous prions nos membres de ne pas se laisser influencer par cette affirmation. Il est vrai qu'à la suite de nos premiers renseignements, sur l'attitude de la S.S.H. et de ses membres à l'égard de demandes de rabais de ce genre, le Churchill's Club s'est adressé à nous pour que nous reconsidérions la question. Nous lui avons pourtant expliqué encore une fois clairement qu'aucun rabais n'entraîne en ligne de compte et que notre attitude nous était dictée par un règlement strict que nous ne pouvions modifier. Même si le Churchill's Club devait exercer, comme il le prétend, une activité d'agence de voyages, nos sociétaires ne devraient accorder aucune réduction aux membres-mêmes de ce club. Ce faisant, ils désavantageraient tous les autres clients ainsi que les agences de voyages. Il convient donc de refuser catégoriquement la demande de rabais du Churchill's Club.

### DIVERS

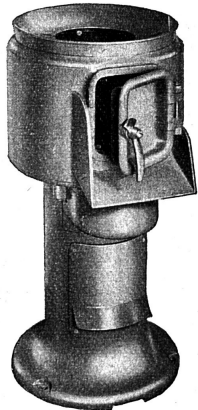
#### La Riviera vaudoise aura-t-elle son trolleybus?

Les électeurs veveysans étaient appelés à se prononcer, dimanche, sur l'épineux problème du renouvellement des concessions électriques à la Société électrique Vevey-Montreux, solution à laquelle les partis socialistes et populistes opposaient la municipalisation des services électriques. Le renouvellement des concessions a été accepté par le corps électoral, 1108 citoyens ayant voté oui et 972 non. Il y eut 2097 votants sur 4080 électeurs inscrits.

Voici donc réglé, sur la Riviera, le problème électrique qui suscita pas mal de passion durant ces derniers mois. Après ce vote, les sept communes intéressées, Corsaux, Corsier, La Tour, Montreux-Châteland, Montreux-Planches, Montreux-Veytaux et Vevey, ont, en effet, adopté le préavis présenté par les municipalités et proposant le renouvellement des concessions électriques à la S.E.V.M. sur des bases nouvelles. Il convient cependant de noter que les conventions entre les intéressés devront être ratifiées par le Conseil d'Etat, si le recours déposé contre la votation n'aboutit pas.

Après quoi, la Société électrique pourra passer aux travaux nécessaires à l'installation des trolleybus entre Vevey et Villeneuve. Il faut espérer que la population riveraine et les nombreux touristes pourront bientôt jouir de voitures un peu plus confortables que celles qui, actuellement, circulent entre Villeneuve et Vevey. La circulation sur ce tronçon de route très fréquenté en sera également facilitée.

Redaktion - Rédaction: Ad. Pfister - P. Nantermond  
Insertenteil: E. Kuhn



Weniger Personal - kleinere Unkosten - geringere Abfälle - diese und viele andere Gründe sprechen für die meistgekauften schweizerischen Kartoffel- und Rübenschälmaschine

## RWD-KS

Vom Kleinbetrieb bis zur industriellen Verarbeitung fabrizieren wir das richtige Modell. Preise ab Fr. 750.-. Unsere Modelle mit Zusatzaggregaten: die idealen Universalmaschinen für Anstalten, Kantinen, Kasernen usw. Verlangen Sie unverbindlich Offerte. Wir und alle guten Fachgeschäfte beraten Sie gerne.

REPPISCH WERK AG., DIETIKON-ZÜRICH  
Giesserei und Maschinenfabrik - Tel. (051) 91 81 03



### Gérant-Chef de service

Homme de confiance, âge mûr, 3 langues, longue expérience, certifiées de capacité, cherche poste de confiance dans important établissement, éventuellement pour courte durée. Offres sous chiffre P M 14042 L à Publicitas, Lausanne.

### Kurbetrieb in Davos (100 Betten)

sucht zu baldmöglichstem Eintritt erfahrene, selbständige

### Alleingouvernante

die fähig ist, dem Personal vorstehen zu können. Regelmässige Jahresstelle. Offerten mit Referenzen, Altersangabe, Bild und Gehaltsansprüchen unter Chiffre A G 2405 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Gesucht per sofort

Oberkellner  
Demi-Chef  
Commis de rang

Offerten an Hotel Spiezterhof, Spiez, Tel. (033) 761 12.

### Fachtüchtiges Ehepaar sucht per sofort Stelle:

Mann als  
Chef de réception, Sekretär oder Chef de service  
Frau als  
Stütze der Hausfrau, Gouvernante oder Buffetdame  
Prima Zeugnisse und die Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten erbeten an X. Huber, Waldstätterstrasse 28, Luzern.

### Gesucht

### Gerantin

für Hotel in Zürich. Nur im Hotelfach ausgewiesene Bewerberinnen mit Zürcher Fähigkeitsausweis A (Alkohol) und persönlich perfekt Englisch und Französisch sprechend, wollen sich mit handgeschriebener Offerte und Gehaltsansprüchen melden unter Chiffre OFA 7156 Z an Orell Füssl-Annoucen, Zürich 22.

### ZÜNDHÖLZER

Jeder Art und Packung  
Bodenwische, Bodenöl,  
Stahlpäne u. Stahlwolle,  
Schuhcreme, Closespa-  
nner, Kerzen, Feuerwerk  
usw.  
alles in bester Qualität liefern  
G. H. Fischer Söhne, Fehraltorf  
Zünd- und Fettwarenfabrik  
Gegr. 1860  
Verlangen Sie Preisliste

Junge Tochter, deutsch und französisch sprechend, sucht Stelle als  
SAALTOCHTER  
in mittleres Hotel, Eintritt ca. 15. Oktober. Barn bevorzugt. Offerten unter Chiffre F S 2821 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### ROSENSCHAU DOTTIKON-ROTHENBÜHL

- ♦ Sie müssen es selbst gesehen haben, wenn unsere ausgedehnten Rosenfelder in voller Blütenpracht stehen!
- ♦ Sie müssen sich selbst von der enormen Fülle und vom Reichtum von Blüten- und Farbtönen entzücken lassen!
- ♦ Sie müssen selbst den zarten Duft von ungezählten Tausenden von Rosen wahrgenommen haben!

Rich. Huber, Baum- und Rosenschulen - Tel. (057) 731 46

(Unsere Kulturen befinden sich rechts der Strasse Dottikon-Othmarsingen)

### DANKSAGUNG

Die vielen Beweise der Freundschaft und Hochachtung sowie die innige Anteilnahme beim Verluste meines lieben Gatten, unseres Vaters, Grossvaters, Bruders und Onkels

### Adalbert Odermatt-Berchtold

Hotel Bellevue-Terminus

waren uns ein grosser Trost und wir sprechen allen unseren herzlichsten Dank aus. Insbesondere danken wir auch für die vielen prächtigen Kranz- und geistigen Blumenspenden und die so zahlreiche Teilnahme am Begräbnis des lieben Verstorbenen. Wir bitten Sie, ihm ein gutes Andenken zu bewahren.

Engelberg, im Juli 1954.

Die Trauerfamilien

Dreissigster: Montag, den 23. August 1954, um 8 Uhr.

### Hotel Victoria, Gstaad, sucht

### Buffetdame oder Buffetlehrtochter und Saaltochter

per sofort.

### GESUCHT per sofort

### Branchenkundiger Buffet-Kellerbursche Casserolier

Offerten mit Zeugniskopien an Hist. Wirtshaus zu St. Jakob, Basel, Telefon (061) 3491 91.

## Telabu

der ideale Telefonbuch-Ordner für das Gastgewerbe. In Mass und Preis sehr günstig. Verlangen Sie bitte Prospekt oder Vertreterbesuch. J. Forster, Neuhofenvertrieb, Schwyz, Tel. (049) 31403.

Dam's gesetzten Alters, kaufmännisch gebildet, 4 Hauptsprachen, Hotelpraxis, Zürcher Fähigkeitsausweis, sucht leitenden Posten in Hotel oder Tea-room als

### Gerantin, Sekretärin

oder dergleichen. Offerten unter Chiffre Za. 1264 an Messer-Annoucen AG., Zürich 23.

reiner Grapefruitsaft, gezuckert mit Sissacher Mineralwasser  
Peppita  
ist gut - tut gut  
ge-zuckert, mit Sissacher Mineralwasser





**Vergünstigungen**  
für Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins bei Abschluss von Einzelunfall-, Dritthaftpflicht- und Unfallversicherungen für das Personal.

## GROSSE GELEGENHEIT! SPEZIELL FÜR HOTELS!

### 15 Doppelschlafzimmer

mit extra tiefem Schrank, 180 cm breit, Toilette mit Kristallspiegel (auch zum Freihängen), 2 Nachttische, 2 Bettstellen, Kofferständer und Tischen, per Stück zum Preise von **Fr. 870.-**

### 10 Doppelschlafzimmer

mit je 2 Schränken zu 115 cm Breite, also Front von 230 cm, 1 Toilette mit Kristallspiegel, 2 Nachttische und 2 Bettstellen, per Stück zum Preise von **Fr. 890.-**

Alles sehr solide, unverwüsthche und moderne Anfertigung aus Ulme/Ahorn. Die obstehenden Preise verstehen sich franko Haus beziehungsweise franko Talbahnstation. Die Zimmer können in Zürich besichtigt werden.

Interessenten belieben sich umgehend an **Postfach 680, Zürich-Sihlpost**, zu wenden.

### Gesucht

auf Anfang September in Jahresstelle tüchtiger, zuverlässiger, erfahrener, im Flambieren und Tranchieren durchaus bewandelter

## Chef de service

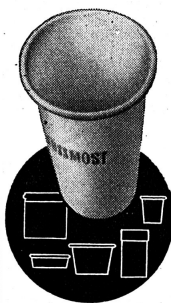
gewandt im Verkehr mit der Kundschaft. Guter Organisator. Offerten erbeten mit Zeugniskopien, Referenzangaben, Photo an Gebrüder Fröh, Restaurant Kunstsallo, Basel.

**On cherche couple bilingue**  
hautement qualifié pour assumer la

## direction d'un grand café-brasserie

avec dancing en Suisse romande. Entrée à convenir. Personnes qualifiées sont priées de faire offres avec références, curriculum vitae, photo et prétentions sous chiffre P. 15696 à Publicitas Lausanne.

## TRINK- BECHER



### HERMETIC Packungen

**MAX SANDHERR A.-G.**  
Diepoldsau / Kl. St. Gallen  
Telephon (071) 7 09 95 / 96

### Aufschnittsmaschinen

Occasionen



Obergrundstr. 36  
LUZERN

### Gelegenheit

Zu verkaufen ein grösseres Quantum neuerwertige, schöne und solide

## Wirtschafts- stühle

zum Preise von Fr. 17.80 per Stück: Möbel-Fabrik Gschwend AG., Steffisburg, Tel. (033) 28312

## Hotel

Jahresbetrieb  
**Zentralschweiz**  
50 Betten, mod. Restaurant, zu verkaufen.  
Kaufpreis 350000.- Fr.  
Offerten unter Chiffre D 37866 Lz an Publicitas Luzern.

## Zu verkaufen Passanten- und Touristen-Hotel

(Jahresbetrieb) in bedeutendem Sommer- und Winterkurort des Kantons Graubünden. Offerten unter Chiffre S 2921 Ch an Publicitas Chur.

## Günstig zu verkaufen Kühlschrank Kompressor

320 l Inhalt, mit separatem Tiefkühlfach (Stürgli), 1 do. 300 l Inhalt. Beide Schränke in neuwertigem Zustand. Anfragen unter Chiffre M 12422 Z an Publicitas, Zürich 1.

## Bürgerl. Hotel

30 Betten, mit grossem Speiseraum, modernisiert, Ölheizung, unweit SBB, Basel, ist mit sofortigem Antritt zu verkaufen, evtl. zu vermieten. Offerten von gutaussgewiesenen, u. kapitalkräftigen Machenschaften unter Chiffre E 8000 O an Publicitas Basel.



A vendre ou à louer au bord du Lac Léman

## Hôtel-Café-Restaurant

Situation unique face au débarcadère importante ville et en bordure de la circulation auto la plus importante de Suisse. Parc autos. Affaire de tout premier ordre. Hôtel de 24 pièces, 2 grandes salles de restaurant, grande terrasse ombragée. Confort. Magnifique vue. Ecrire sous chiffre P.H. 80996 L., à Publicitas Lausanne.

## Hotel-Pension

mit gutgehendem Restaurant. Jahresgeschäft mit Liegenschaft an grosser Durchgangsstrasse und in bester Lage einer Ortschaft an der Bahnlinie Montreux-Berner Oberland, zu verkaufen. Französisch sprechend. G. Frutig, Hotel-Immobilien, Bern, Spitalgasse 32.

### Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft zuverlässige, sprachenkundige

## Hallentochter-Barmaid

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an J. Reinert, Regina-Hotel, Wengen/BO.

### Gesucht

in gepflegtem Restaurantbetrieb, Platz Zürich, bestausgewiesener, leistungsfähiger

## Chefkoch

Eintritt 1. September oder nach Übereinkunft. Ferner

**Aide de cuisine** (evtl. Köchin)

**Buffetdame**

**Restaurationsstochter**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Jahresstellen. Bestqualifizierte Bewerber richten ihre Offerten mit Lichtbild und Gehaltsanspruch unter Chiffre J 2819 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Gesucht nach Zürich

tüchtiger

## Chef de service

Es kommt nur jüngere, initiative Kraft in Frage, die mit allen einschlägigen Arbeiten vertraut und in gepflegtem à-la-carte-Service bewandert ist. Offerten mit Lichtbild und Gehaltsanspruch unter Chiffre N C 2811 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Zürcher Hotel

sucht angenehmen

## Hotelsekretär-Praktikant

für Mitwirkung an Reception und Kontrollen. Anmeldungen mit Bild und Referenzen gefl. unter Chiffre Z H 2659 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für Ergänzung der fachlichen und sprachlichen Ausbildung: Besuch der **Schweiz. Hotelfachschule Luzern**. Nächste Kurse ab September/Oktober. Prospekt sofort auf Verlangen! Tel. (041) 2 55 51.

### Gesucht

für sofort oder nach Vereinbarung

## Hotelsekretär

In Frage kommt nur bestausgewiesene Kraft kath. Konfession. Bildofferte mit Angaben der bisherigen Tätigkeit und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre H S 2489 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Gesucht

per sofort tüchtiges, junges, sprachenkundiges

## Zimmermädchen

Saison Juli bis Ende Oktober. Hotel Reber, Locarno.



Wir suchen zu baldigem Eintritt erfahrene

## Allein-Gouvernante

tüchtige

## Allein-Köchin evtl. Koch

Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an die Direktion.

### Gesucht

in Bahnhofbuffet jüngere, arbeitsfreudige und initiative Tochter als

## Economat-Gouvernante

Jahresstelle, selbständiger Posten. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo und Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre E G 2494 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Gesucht

## Commis de restaurant

und **Saaltochter** evtl. Anfängerin  
Eintritt sofort oder baldmöglichst. Eilofferten an Hotel Pilatus-Kulm, Tel. (041) 78 12 85.

### Gesucht

für sofort oder 1. August:

## Chef de rang

(sprachenkundig)

## Commis de rang

(sprachenkundig)

## Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen und Photo an Park-Hotel, Lugano.

### Gesucht

jüngere, gewandte, gutpräsentierende u. seriöse

## Barmaid

in Jahresbetrieb per 1. September. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien gefl. unter Chiffre G B 2503 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Die belebende Fortus-KUR

Als HILFE für schwache Nerven eine KUR Fortus gegen Funktionsstörungen, bei Nerven- und Sexualschwäche sowie Gefühlskrisen. Die belebende Fortus-KUR regt das Temperament an. Fortus-KUR für die Nerven Fr. 26.-, Mittelkur 10.40, Proben 5.20 und 2.10. Erhältlich bei Ihrem Apotheker und Drogeristen, wo nicht, Fortus-Versand, Postfach, Zürich 1, Tel. (051) 275067.

### Gesucht

sprachenkundige, selbständige

## Hotel-Sekretärin

für Reception und Kasse in gut frequentierten Stadtbetrieb. Mindestalter 28 Jahre, Eintritt nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten unter Chiffre T 40026 Lz an Publicitas Luzern.

### Gesucht

für Hotel in Zürich

## Gerantin

mit Zürcher Fähigkeitsausweis. Eilofferten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre Z G 2497 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Gesucht

in Jahresstelle per 1. September

## Chef-Koch

Tüchtige und absolut selbständige Bewerber belieben Offerte einzureichen unter Beilage von Photo u. Zeugniskopien an Hotel Rhein, St. Gallen

## Deutsches BAR-TRIO

(mit und ohne Piano) zuzusetzen in Schweizer Badort, sucht für Wintersaison 1954/55 Engagement in nur gutem Hause. Zündendes Repertoire. Wintersportplatz bevorzugt. Beste Referenzen auf Wunsch. Offerten unter Chiffre D T 2497 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Offene Jahresstellen:

**Chef de service**  
**Commis de cuisine**  
**Buffetdame**  
**Buffetochter**  
**Hilfsgouvernante**

Schriftliche Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Chs. Müller-Soutter, Bahnhof-Buffer SBB, Basel.

## Commis de cuisine

jüngerer, restaurantkundiger Koch findet sofort gutbezahlte Jahresstelle. Offerten mit Referenzen an Hist. Wirtshaus zu St. Jakob, Basel, Telephon (061) 3491 91.

### Gesucht

in Jahresstelle

## BARMAID

Nur gewandte, zuverlässige und freundliche Bewerberinnen belieben Offerte einzureichen unter Chiffre G B 2812 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Argentyl

für Ihr Silber bewährt und unerreich



Auch Ihr Personal schätzt ARGENTYL, arbeitet freudiger und leistet deshalb mehr

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 40 11

Der Kauf von Argentyl sichert Ihnen die Vorteile unseres Kundendienstes

## ENGLAND

Suchen während Tochter in gebildete, überprüfte Familien. Wahren von ENGLAND aus Ihre Interessen.

## BELDI-GRANT

Engl.-Schweiz. Büro mit langjähriger Referenzen. Auskunft Fr. 2.- in Marken. - Yvernales Schweiz, jetzt: Cleavers Lyng, Herzmontecux, Sussex (England).

## AUSTRALIEN

Reise bezahlt und arrangiert.

## Lerne

## Englisch in London

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

## la Lamm

ganze, ohne Kopf  
Rücken, Baron  
Gigot, Ragout

## Ges. Zungen

empfeilt  
**Metzgerei W. W. yler,**  
Basel spalenberg 39  
Telephon (061) 22 49 96

### A vendre

## Calandre Ferrum

1,80 m longueur, 30 cm diamètre, excellent état. Faire offres a Salon Lavoit e/Le Mugello S.A., Neuchâtel, Tél. (038) 64208.



DIVERS

Un départ regretté

M. Charles-A. Dubois, chef du service d'information et de propagande du Département politique fédéral, a pris congé, le 1<sup>er</sup> juillet, des représentants de la presse étrangère et suisse, au Foyer de la Presse étranger, installé à Berne. Promu conseiller de légation, M. Dubois se rend au Canada où il sera le premier collaborateur du ministre de Suisse, M. Victor Nef.

Tout en adressant à M. Dubois nos félicitations les plus vives, nous regrettons son départ et souhaitons que son successeur fasse preuve de mêmes qualités, de l'objectivité et l'amabilité avaient, avec de la patience, une part égale et sympathique.

Les chèques postaux de voyage

La Direction générale des PTT met à la disposition des touristes des carnets de chèques postaux de voyage de 100, 200, 500 et 1000 francs qui peuvent être acquis dans les offices de chèques-postaux. En voyage d'affaires, en séjour de vacances ou de cure, ces carnets rendent service. Ils sont établis au nom du tireur et chaque office de poste les paie sans frais, un droit de 50 ou de 60 centimes, ou de fr. 1.20 étant versé lors de la remise du carnet. Ces chèques-postaux de voyage sont valables deux ans. La plupart des entreprises de transport (CFP, PTT, etc.) et nombre d'hôtels et de magasins les acceptent en paiement. La contre-valeur des chèques non utilisés est remboursée sans frais.

25 Jahre Mineralquellen Elm

Dieses Jahr kann die *Elmag* Glarus, *Mineralquellen Elm*, ihr 25jähriges Bestehen feiern. Ein Vierteljahrhundert ist es her, seit diese Aktiengesellschaft zum Zwecke, die Mineralquellen nutzbar zu machen, gegründet wurde. In dieser Zeit wurde der Begriff der *Elmer Mineralwasser* in der ganzen Schweiz bekannt und geschätzt.

Aber den Wert dieser alpinen Mineralquelle kennt man schon seit viel längerer Zeit. Es ist bekannt, dass man sie schon im 16. Jahrhundert erkannt hatte. Im letzten Jahrhundert wurde ein Badehaus errichtet, das für Bad- und Trinkkuren bestimmt war. Zu dieser Zeit begann man, das Mineralwasser in Gefässen nach auswärts zu verschicken, um es einem weiten Kreis von dankbaren Konsumenten in Gaststätten und Familien zugänglich zu machen. Der eigentliche Vertrieb der *Elmer Mineralwasser* geht jedoch auf einen späteren Zeitpunkt zurück.

Vorher wurden Versuche zur Mischung von Mineralwasser mit Zitronensäure angestellt. Dieses Getränk kam dann unter dem Namen «*Elmer Citro*» auf den Markt. Gleichzeitig wurden die Mineralquellen frisch gefasst, und im Jahr 1929 wurde die heutige Aktiengesellschaft gegründet. Seither nahmen die Mineralquellen Elm einen ungeahnten Aufschwung. «*Elmer Citro*» wurde rasch beliebt und ist heute das meist-

konsumierte Zitronengetränk in der Schweiz. Aber auch andere Sorten wurden in die Produktion aufgenommen, und heute erfreut sich neben dem Erstlingsgetränk eine Serie bekannter Fruchtgetränke in Zusammensetzung mit dem wohltuenden einhaltigen Mineralwasser eines regen Zuspruchs.

Der Ausbau der *Elmag* erfolgte stufenweise, und heute können die Mineralquellen Elm auf eine gute Konsolidierung ihrer Firma zurückblicken. Im Jubiläumjahr wird die letzte Etappe einer betrieblichen Erweiterung vollendet sein. Grösste Aufmerksamkeit wird der Betriebshygiene und der peinlich sauberen Zubereitung geschenkt. Ein modernes Fabrikationsgebäude mit grossen und hellen Räumen und entsprechenden Maschinen gestattet auch eine bedeutende Produktionskapazität.

Am weiteren Fortschritt der Firma wird ständig gearbeitet. Die Tatsache, dass gerade mit dem Jubiläumjahr der Start einer vielversprechenden neuen Getränkeerie (der *Tip-Fruchtgetränke*) zusammenfällt, darf als ein Zeichen fortschrittlicher Geschäftsauffassung gedeutet werden.

Kein Garten ohne Rosen

Des *Gartens Schatzkästchen* ist jener Platz, wo eine kleinere oder grössere Gruppe blühender Rosen steht. Vielleicht haben wir dieser Gruppe durch die Anordnung einiger Sträucher einen Hintergrund gegeben. Ist schon der Rosenduft immer wieder ein Geschenk ganz besonderer Art, so wird dann ihre Schönheit durch die Umrahmung zur doppelten Freude. Dergleichen und andere glückliche Anregungen gibt uns einmal mehr der *Rosengarten in Dottikon* mit seinen ungezählten Sorten. Hatten unsere Rosenkultivatoren diesen Frühling ebenfalls ihre «*lieben Sorgen*», so wirbt die Schau gleichwohl nach dem tränen Motto: «*Kein Garten ohne Rosen!*» (Einges.)

Betriebsjubiläum

Zu Beginn dieses Monats feierte die *Lucul-Nährmittelfabrik AG.* in Zürich das Fest ihres 20jährigen Bestehens. Die gesamte Belegschaft von Betrieb und Aussendienst wurde mit ihren Angehörigen zu einer Fahrt ins Blaue geladen. Diese führte per Car nach Schaffhausen, wo die Teilnehmer vom Extrarschiff «*Konstanz*» zu einer Rheinfahrt erwartet wurden. Nach kurzem Frühstück wurden die Anker gelichtet, und schon begann das grosse Rätselraten: Wohin? In fröhlichster Stimmung, bei Wein, Musik und Tanz, wurden Rhein und Unteresse verlassen, um beim herrlich gelegenen «*Schlössli*» Botlikofen die überraschte Festgemeinde an Land zu bringen. Daselbst wurde im festlich dekorierten Saal, woselbst ein Grossbildnis des 1935 verstorbenen *Gründers Wilhelm Schein* nicht fehlte, ein lukullisches Mahl geboten. Anschliessend schilderte die Präsidentin des Verwaltungsrats, Frau L. Schein (Gattin des Gründers), in kurzen, prägnanten Worten die Entstehung und Entwicklung der Firma und sprach dem völlig anwesenden Personal Dank und Anerkennung aus für ihre treue Mitarbeit. Eine besondere Ehrung erfuhren für 20jährige,

treue Dienste die Büroangestellte Frau G. Haegeli und die Herren Vertreter H. Weber und M. Fischer, die alle drei seit der Gründung mit dabei waren. Zur Erinnerung an diesen dankwürdigen Tag wurde allen Angestellten ein graviertes Silberplättchen überreicht. Mit Worten des Dankes und der freundlichen Zuneigung wurde der Geschäftsleitung von den Vertretern, vom Büro- und vom Betriebspersonal je eine schöne Jubiläumsgabe übergeben. Aus all dem ging Freude und Zufriedenheit hervor, die Leitung und Personal zu einer grossen Familie verbindet.

BÜCHERTISCH

**Nellys Kalender** (Monatlich erscheinende Fachzeitschrift für die Frau, in Kiosken und Buchhandlungen erhältlich. Fr. 1.40).

Aus der einmal mehr vielgestaltigen und an Abwechslung reichen Juli-Nummer erwähnen wir: Die Stellungnahme eines Arztes zum aktuellen Problem des hohen Blutdruckes – Eine Orientierung über die Vielfalt an praktischen Liegestühlen für Heim und Garten – das Kalendarium mit Menüs und Rezepten für jeden Tag des Monats, basierend auf den Grundlagen der neuzeitlichen, gesunden Ernährung – den reichhaltigen, mit vielen Photos erläuterten Sommermodelle – Einen weiteren Brief an junge Hausfrauen, welcher über Feinwäsche und ihre Behandlung orientiert, sowie eine ganze Reihe weiterer wertvoller Winke und Hinweise, wie sie jeder Hausfrau von Nutzen sind.

Verlangen Sie heute noch eine Gratis-Probennummer beim *Verlag des Nellys-Kalenders, Küssnacht-Zürich*. Postkarte genügt.

Der Verlag *Friedrich Reinhardt AG.*, Basel, hat, wie üblich, für die kommende Ferienzeit

drei neue Stabübcher

in Leinen gebunden zu je Fr. 4.15 herausgegeben, die sich auch ihres handlichen Taschenformats wegen vorzüglich als Ferienlektüre eignen.

**Ida Frohnmeyer: Der Landarzt und seine Frau.** Ernste und frohe Geschichten.

Buntfarbig wie das Leben selbst sind die drei Geschichten des vorliegenden Bändchens. Die drei ersten wissen von einem Landarztpaar zu berichten, dessen Lebensauffassung grundverschieden ist, sich aber derart ergänzt, dass auch etwaige Klippen glücklich umschifft werden. – Von eigenartiger, fast märchenhaftem Zauber umspielt sind «*Die verlorenen Rosen*». – «*Die Noma*» dagegen, die in dem sie umgebenden Gässchengewirr wie eine Königin thront, lässt einen Blick tun in schlichte, bescheidene Lebensverhältnisse, denen es jedoch keineswegs an Tiefe und Schönheit mangelt. – Den Beschluss macht die zarte Liebesgeschichte zweier Kinder, die schweres Erleben zusammenführte und wieder trennte. Das kleine Spiel klingt jedoch gütig und versöhnlich aus.

**Hans Rudolf Balmer: Vo Mönch zu Mönch.** Fünf bärnditschi Gschichte.

In kraftvollem, heimeligem Berndeutsch erzählt H. R. Balmer von Menschen abseits des lauten, geschäftigen Treibens unserer Welt, von Menschen, die aber dennoch ihre tiefen, den ganzen Menschen fordernden Erlebnisse haben und für ihre Umwelt Segen oder Bedrängnis bedeuten. Wenn man die Geschichte der *Jumper Anneli* gelesen, wiederholt man unwillkürlich die Worte, mit denen der Verfasser das Lebensbild beschliesst: «*Ja, fällt, das isch e Mönch gsi, e Frau!*» In «*Der Brunn*» geht es um einen alten, von den Vätern auf die Söhne vererbten Zwiist, der wohl weitergemottelt hätte, wenn nicht das Schicksal eingegriffen und den beiden Bauern gezeigt hätte, was es um treue Nachbarschaft ist. Auch die weiteren, teilweise humorvollen Erzählungen helfen Brücken schlagen («*Vo Mönch zu Mönch*»).

**Siegfried Joss: Zum goldenen Schwanen.** Eine Erzählung aus dem Übergang von 1798.

Diese heitere Erzählung aus erster Zeit beruht auf einer wahren Begebenheit. Als die Franzosen im Jahre 1798 den Berner Goldschatz raubten, entwendete ein schlauer Berner Dorfweib einers derselben und versteckte es in seiner Jauchezige. Dramatisch und anschaulich schildert der Verfasser den Gang der Ereignisse und flicht mit dichterischer Freiheit eine köstliche Liebesgeschichte ein, in deren Mittelpunkt die frische Wirtstochter und ein Waadtländer Offizier stehen. Letzterer, den Franzosen verpflichtet, weiss um das entwendete Gold, was zu allerlei Konflikten führt. Eine dreifache Hochzeit, verbunden mit dem Verbrüderungsfest und dem Pflanzen des Freiheitsbaumes, beschliessen das Bändchen.

VIENT DE PARAITRE

Images de la Suisse centrale

Il est encore nombreux, trop nombreux, les Suisses qui ne connaissent les cantons de la Suisse primitive que pour avoir traversé en toute hâte, sur rail ou sur route, les régions d'Uri, de Schwyz, d'Unterwald et de Zoug. Le numéro de juillet de la revue *SUISSE* publiée par l'Office central suisse du tourisme, les engagera, on le souhaite, à y revenir, à découvrir les lacs, les vallées et les demeures dont le conseiller fédéral Etter dit éloquentement le charme et la puissance.

Les images sont belles. On s'attardera à suivre celles qui disent le rude labeur des paysans des hautes vallées, comme ce petit champ de pommes de terre qui pousse sur un bloc de granit près de Göschenen et ce troupeau de moutons broutant au pied d'un glacier, ou comme cette admirable photographie du massif du Titlis. L'inventaire des ressources offertes par la Suisse centrale pour les ascensions, pour les balades et pour les détente, termine ces évocations. En page de couverture, une reproduction d'une huile du peintre Alfred Sidler, de Lucerne.

UNE GLACE EXQUISE!

GLACE AU CAMEL confectionné avec du FRIG neutre

et du Sucre caramélisé DAWA



Le sucre caramélisé DAWA confère aux glaces un arôme d'une finesse particulière. Le FRIG a la propriété de lier les glaces et il permet de confectionner simplement des glaces onctueuses ne se cristallisant pas. N'hésitez pas à faire un essai, vos clients seront satisfaits.

En nous passant votre commande de sucre caramélisé, veuillez nous demander la recette de la glace au caramel.

Le sucre caramélisé DAWA ainsi que le FRIG neutre et aux arômes vanille, moka et chocolat sont des produits de la maison

Dr A. Wander S. A., Berne  
Téléphone (031) 55021

Aber gewiss ... nur bei Inserenten kaufen

**WETZIKON GINGER CAKE** für Kenner!

phibant halbar preiswert

... ein echt englischer Früchte-Cake mit kandiertem Ingwer, dessen besonders zarter Wohlgeschmack Ihren Gästen munden wird! 5-6 Wochen haltbar. Cakes von etwa 2,2 kg zu Fr. 8.80 per kg, gegen Nachnahme. Weitere englische Spezialitäten: Pineapple-Cake Fr. 8.80, Genoa-Cake Fr. 7.80 per kg. Machen Sie einen Versuch Rücknahmegarantie, wenn die Qualität Sie nicht voll befriedigt! Fabrikation von English-Cakes

**F. BOLLIGER, WETZIKON (Zch.)**

Restaurant mit Kleinhotelbetrieb

neuzüglich, flott eingerichteter Jahresbetrieb mit grosser Kundschaft nächst Kantonshauptstadt. Für finanzkräftige Fachleute einzigartiges Geschäft. G. Frutig, Hotel-Immobilien, Bern, Spitalgasse 32.



**LUCUL** - Nährmittelfabrik Zürich-Seebach Tel. 46 72 94

Zu verkaufen neue, solide

Stühle

schon ab Fr. 17.20.  
O. Locher, Baumgarten, Thun



Zwei neue - alle Bekannte

SCHWEPPE'S Indian Quinine-Water und SCHWEPPE'S Dry Ginger Ale werden jetzt in der Schweiz abgefüllt. Es sind zwei spezielle alkoholfreie Tafelgetränke, verdünnt mit Mineralwasser. Echte Ingwer-Wurzeln bilden die Basis von SCHWEPPE'S DRY GINGER ALE. Vollkommen mundet es als Spritzgetränk, gemixt mit Whisky, Brandy oder Gin.



Es gibt kaum einen besseren Durstlöcher als das weltbekannte SCHWEPPE'S INDIAN QUININE-WATER! Gin, gespritzt mit Quinine-Water, unter Zugabe von Eis und einer Scheibe Zitrone, müssen Sie versucht haben! Die SCHWEPPE'S Ltd. wurde vor 160 Jahren von einem Schweizer gegründet. Ihre Getränke sind in der ganzen Welt bekannt. Durch Lizenzabfüllung in der Schweiz können sie nun bei uns preislich vorteilhafter abgegeben werden.



Agents et dépositaires pour la Suisse **RENAUD S. A., BALE**



führend auch für

## Portionenabfüllungen

Fläschchen à 25 ccm

Kirsch « vom ganz guten »  
Pflümli alt  
Zwetschgenwasser alt  
Marc vieux  
Cognac \*\*\*  
fine champagne  
Rum Flor de Habana

für den SERVICE SOIGNÉ

Cartons à 100 Fl.

Verband landw. Genossenschaften der Nordwestschweiz, Basel

Getränkeabteilung, Tel. (061) 34 40 40

## Poulet und Guggeli

wunderbare Qualität, saubere Ware, verkauft laufend zu vorzulebenden Preisen.  
Hch. Scherzer, Geflügelfarm, Bütschwil (St. Gallen)  
Telephon (073) 6 93 87

## NEU — grössere Oeffnung!

Einmachglas

## Bülach Universal 5 LITER

mit 8 cm weite  
Öffnung  
¾, 1, 1½, 2 und  
5 Liter



Seine besonderen Vorteile:

Leichtes Füllen, Entleeren und Reinigen, weil die Hand bequem eingeführt werden kann. — Das neue Glas eignet sich besonders gut zum Heisseinfüllen von Früchten, Konfitüren und Tomaten. — Erhältlich bei den Wiederverkäufern der Einmachartikel „Bülach“. Verlangen Sie dazu die neue blaue Broschüre „Einmachen leicht gemacht“, Ausgabe 1953/54, Preis 50 Rp. — Das Rezeptbüchlein liefern wir auch direkt gegen Einsendung von Briefmarken.

GLASHÜTTE BÜLACH

## Vollendete Wäschepflege

gründliche  
Reinigung  
hohen  
Weissgrad  
maximale  
Gewebeschonung  
grösste  
Wirtschaftlichkeit

**Henkel**

sichern  
zum Vorwaschen: DIXIN · TRITO · SILOVO · DILO · MEP  
zum Waschen: PENTI · NATRIL OMAG · FRIMA-PRIMA · DILO  
zum Bleichen: PURSOL

für Grosskonsumenten besonders geschaffen  
**HENKEL & CIE. A.G., BASEL**

Erhöhter Faserschutz, dank dem patentierten Zusatz »FIBERPROTECT«

## WIR LIQUIDIEREN

AB SCHWEIZERISCHE LANDWIRTSCHAFTS-AUSSTELLUNG IN LUZERN

# Gartenstühle und Gartentische

in Stahlrohr

# Gartenschirme

Bei sofortiger Aufgabe kann Farbe bestimmt werden.

**M. Tschan-Baumann & Söhne, obere Hauptgasse 47, Thun**  
Telephon (033) 222 81

## HOTELIERS-GRUPPE

verfügend über Fr. 300 000.—, um eine Aktiengesellschaft im Genre eines

# amerikanischen MOTELS

zu gründen. — Gelegenheit, Bungalows günstig zu erwerben, welche in der franz. Fabrik vorfabriziert werden. Offerten unter Chiffre M A 2050 an die Hotel-Revue, Basel 2

Medizinische Tafelmasser

## PASSÜGGER

Für den Haushalt: Passügger-Tablett mit der praktischen grossen Flasche mit Bügelverschluss

## Absaug-Muldenmange

elektrisch beheizt, 3 x 380 V, mit Schaltschrank und Fernthermometer, Zylinder Ø 300 mm, Fabrikat Schulthess.

## Vollautomat. Waschmaschine

Fabrikat Schulthess, für Gasfeuerung, Innentrommel zweiteilig, aus Kupfer, Fassungsvermögen 20 kg. Beide Maschinen sind absolut neuwertig und nur ein Jahr im Betrieb. Preis ausserst günstig bei sofortiger Wegnahme.  
H. Hangartner, Utikon am Albis, Neuhausstrasse 45, Telephon 546351.

# LIPS.

## Küchenmaschinen

J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

Zu verkaufen  
an bestem Fremdenplatz, Riviera des Genèverees, prächtige

## Hotel-Liegenschaft

32 Betten. Die Liegenschaft befindet sich in allerbesten Lage, inmitten parkähnlichem Garten. Offerten unter Chiffre H L 2468 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesundheitshalber in Brissago kürzlich renoviertes, gutgehendes, sehr schön gelegenes

## HOTEL-RESTAURANT

mit 28 Fremdenbetten, eigenem Parkplatz, grossem Garten und vollständigem Inventar, zu verkaufen  
Buchhaltung vorhanden. Nötiges Barkapital Fr. 120 000.— Offerten unter Chiffre A 7678 an Publicitas Lugano.

Wenn Sie  
Hotel-Möbiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue!

## Möbel-Pfister wird führend für Hotelmöblierungen

Die aus der schweizerischen Hotellerie telephonisch oder schriftlich eingehenden Aufträge mehren sich von Tag zu Tag. Die Hoteliers und die sie beratenden Architekten haben erkannt, dass die neuen, formschönen und zugleich praktisch ausgebauten Pfister-Hotelmöbel ganz gewaltige Qualitäts- und Preisvorteile in sich vereinigen.

### Die grossen Vorteile der neuen Pfister-Hotelmöbel sind:

- 400 verschiedene Modelle, in vier Holzarten ausgeführt.
- Garantie, dass Sie diese während zehn Jahren im gleichen Genre kurzfristig ergänzen können.
- Hübsche, helmeilige Formen, in Qualität und Innenausbau besonders gut und praktisch durchkonstruiert.
- Eigene Werkstätten für feine Bettwaren und Polstermöbel, erstklassiges Material und Fachspezialisten
- Und das Wichtigste: Preise, die Ihnen grosse Einsparungen ermöglichen, Zahlungsmodus nach Vereinbarung.
- Spezialrabatte je nach Grösse der Bezüge. Bitte erkundigen Sie sich bei unserer Hotel-Abteilung in Suhr bei Aarau.
- Grosse Hotel-Sonderschau von fertig möblierten Einer- und Doppelzimmern in der Fabrik ausstellung in Suhr b/Aarau.

Jetzt haben Sie die Möglichkeit, mit kleinstem Aufwand an Zeit und Geld Ihre Hotelräume einladend und freundlich zu gestalten. — Ihre Gäste werden begeistert sein und sich

zu Hause fühlen. Auch für Ihr Unternehmen wird die Weiterempfehlung zur besten und billigsten Reklame.  
Referenzliste zur Verfügung.

**Gutschein**

Name: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_ Nr.: \_\_\_\_\_  
Ort: \_\_\_\_\_  
Bedarf für: \_\_\_\_\_

**Möbel Pfister S.G.**

Das führende Vertrauenshaus für gediegene Hotelmöbel  
Zürich, Basel, Bern, St. Gallen, Lausanne, Genf, Bellinzona  
Fabrik ausstellung in Suhr bei Aarau

## Snax + Cheese-Crackers

FEINSTE SALZ- & KÄSEBISCUITS

Vorzüglich zu Bier  
Wein und Apéritifs

Auch Ihre Gäste werden von diesen neuen KAMBLY-Spezialitäten begeistert sein

**Kambly**  
EMMENTAL

BISCUITS- & CONFISERIEFABRIK TRUBSCHACHEN



**Schuster  
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 22 15 01  
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

### Hotel-Pension

in den Waadtländer Alpen  
zu verkaufen

Fremdenzentrum. Gute Existenz für Fachmann. Sommer- und Wintersaison. Anzahlung Fr. 40000.— Gefl. Offerten unter Chiffre C V 2480 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen  
in Gilon ob Montreux (700 m ü. M.)

### HOTEL

mit 90 Betten, fließend Wasser in allen Zimmern. Grosser Park von mehr als 20000 m<sup>2</sup>. Ruhige Lage. Prachtige Aussicht. Würde sich für Institut, Erholungsheim, Ferienheim oder Klinik eignen. Günstiger Preis. Sich wenden an Etude Marc Chessex, notaire, Montreux.

Erfolgreicher und bekannter

### Restaurateur sucht

### Pacht, Miete evtl. Kauf

eines entwicklungsfähigen Restaurants, Bar oder Tea-Room. Offerten unter Chiffre Y 10911 Ch an Publicitas, Chur.

## EGLISAU UND DAS SCHWEIZER GASTGEWERBE



### Unser Treuhänder und Depositär

Eine große Anzahl Depositäre vertreten in der ganzen Schweiz die Produkte der Mineralquelle Eglishau. Sie können sie jederzeit anrufen und Ihnen Ihre Wünsche bekanntgeben. Unsere Depositäre sind für rasche Auslieferung besorgt und liefern Ihnen die Produkte ins Haus. Für spezielle Wünsche können Sie uns direkt, oder unseren Rayon-Vertreter jederzeit in Anspruch nehmen.

Qualität der Produkte, termingerechte Lieferung, der Mineralwassergebiete und zeitgemäße Werbung gewährleisten dem Schweizer Gastgewerbe eine kontinuierliche Umsatzbewegung und bilden die Ursache für eine über dreißigjährige erprobte Zusammenarbeit

### MINERALQUELLE EGLISAU

## VIVI-KOLA HENNIEZ LITHINÉE

Orangina EGLISANA ROXY GRAPE-FRUIT



Der beliebteste

### GIGER-MISCHUNG

wurde von der Jury der HOSPELS die höchste Auszeichnung

Goldmedaille mit «Félicitations» verliehen.

Ein neuer Beweis überlegener Qualität! Verlangen Sie bitte bemusterte Offerte.

### HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735



### Fortwährend abzugeben Poulets

800 bis 800 g, comestible, fertig, zu Fr. 8.50 per kg. Geflügelarm z. Hang Hemlihofen (SH). Tel. (054) 86253.



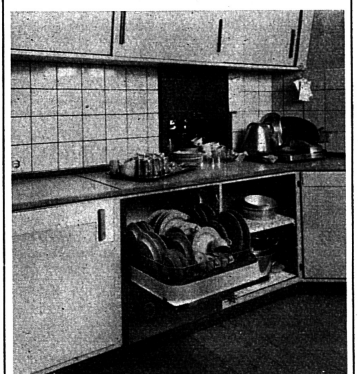
mit sep. Anhängetikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend nummeriert. Anfragen und bemusterte Offerten verlangen. E. Schwägler, Zürich Gummiwaren - Seefeldstr. 4



BITTE OFFERTE ODER DEN UNVERBINDLICHEN BESUCH EINES MITARBEITERS VERLANGEN!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 2 21 44

### Revue-Insertate haben Erfolg!



Auf kleinstem Platz - Grosse Leistung!  
durch



Geschirrwashmaschinen  
Fleischschneidemaschinen  
Universal-Küchenmaschinen  
Kartoffelschäler / Rahmbläser

### HOBART-MASCHINEN J. BORNSTEIN AG., ZÜRICH

Talacker 41 Telephon (051) 278099

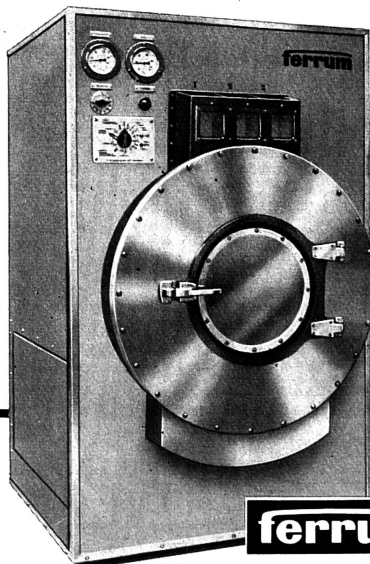
VERKAUF-SERVICE

### Was für eine Waschmaschine braucht Ihr Betrieb?

Wie gross ist Ihr Wäsche-Anfall? Mit wieviel Personal und in wieviel Zeit ist er zu verarbeiten? Was für ein Heizsystem kommt für die Maschine in Frage? Diese grundlegenden Fragen müssen abgeklärt sein, bevor wir die für Ihren Betrieb zweckmässige Waschmaschine vorschlagen können.

Ob Sie eine neue Wäscherei einrichten oder ob Sie Ihre Wäscherei-Anlage reorganisieren wollen - lassen Sie sich von uns unverbindlich beraten. Seit 25 Jahren bauen wir als Spezialität Wäscherei-Maschinen und sind bis heute dasjenige Schweizer Unternehmen, das sämtliche für die Grosswäscherei notwendigen Maschinen und Anlagen im eigenen Werk baut.

Mit 21 verschiedenen Modellen modernster automatischer und nicht-selbsttätiger Waschmaschinen können wir Ihnen dienen. Als Beispiel zeigen wir Ihnen hier Modell Ferrum, die vollautomatische Schweizer Waschmaschine für Grossbetriebe mit 25kg Trockenwäsche-Inhalt.



Ferrum AG., Rapperswil  
Verkaufsbüro Zürich Löwenstrasse 66 Tel. 27 48 87

**ferrum**



Auf einem nach anatomischen Grundlagen gebauten Stuhl fühlen Sie den Körper dem Sitz und der Rückenlehne sanft anschmiegen. Die Horgen-Glarus-Stühle verbinden mit dieser Eigenschaft Formschönheit und Solidität.

### HORGEN-GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 5 20 91